

063

DAD AUT
CIÓN GEN

57



INTER PARA TVTVM

ALERE FLAMMAM
VERITATIS

EX LIBRIS

HÉMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



1080024274



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

Núm. Clas

497.44

Núm. Autor

Ch. 5382

Núm. Adg.

212

Procedencia

-6-

Precio

Fecha

Clasificó

Catalogó

69

PM4063

Ch 5



**FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ**

La propiedad de este Epítome está asegurada conforme a la ley.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

**CAPILLA ALFONSINA
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
U. A. N. L.:**

ADVERTENCIA.

No he querido poner en este Epítome prólogo alguno, porque no lo considero como obra grande que merezca tal adorno, y tambien porque si hablo bien, en algo será útil; mas si no, suplico y espero que mis faltas sean un estímulo para que otro lo haga mejor. Así creo que lo hará el sano juicio.

000212



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL

DEL ALFABETO NAHUATL.

El idioma nahuatl carece de las letras B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S; por consiguiente no tiene mas que A, C, E, H, I, LL, M, N, O, P, Q, T, U, X, Y, Z. De estos se componen dos letras mas, y son: Tl, Tz.

La *a* se pronuncia lo mismo que en el castellano: *atl*, agua.

La *e* se pronuncia fuerte siempre que le siga la vocal, *a, o, u*, ó que sea final de algun nombre, verbo, &c., de modo que suene á K, v. g., *catti*, cuál? *coyotl*, zorro: *cueitl*, enaguas: *cococ*, picante: *áccuic*, levantó; sucediendo esto último tambien cuando le sigue consonante, v. g., *cactli*, zapato. En lo demas suena lo mismo que en castellano.

La letra *h*, puesta en medio de dos vocales, se pronuncia muy suavemente, de modo que no suene á *g*; ni á *j*, v. g., *Tehuatl*, tú. Mas cuando viene pospuesta á *u*, ó es final, entonces se aspira fuerte, v. g., *Teukthli*, polvo, ó *qui pouh*: lo contó. En lo demas como en el castellano, como cuando se dice chato, chito, v. g., *Chalala*, Aguililla; *chichi*, perro. ®

La *ll* se pronuncia dividiéndola, de suerte que la primera se junta con la vocal que le precede, y la segunda con la que le sigue. Téngase esto presente para la supresion de la segunda en las composiciones, y conservacion de la primera, á fin de no perder la significacion del nombre antepuesto,

v. g., *cal-li*, casa: *cal-tenco*, orilla de casa, compuesto de *calli*, y de *tentli*.

La *x* tiene su especial pronunciacion, y solo un inteligente puede hacer sentir su sonido. Sin embargo, puedo decir que se pronuncia como *sh*, en Washington, ó *ch*, en Chantreau.

La *z* se pronuncia con suavidad sin silvar mucho, v. g., *iztac*, blanco: *zoquitl*, lodo.

La letra *tl*, es un compuesto de dos letras; pero se hieren de tal manera, que hacen sentir un solo sonido, v. g., *Atlántico*, en el agua, y no se dice Atlántico.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, en aquellos casos en que si no se quitara, quedara entre dos *l*, v. g., *cal-li*, casa; *tlatentli*, orilla; en composicion: *Callatentli*, y no *caltlatentli*. Esto se hace para suavizar la pronunciacion.

La *tz* es tambien un compuesto de dos letras que forman un solo sonido, y se pronuncia como en *itzmo*, y no *itezimo*: *Tzotzocatl*, mezquino. Un inteligente hará sentir estas dos letras, *tl*, y *tz*.

DE LOS ACENTOS.

En el nahuatl hay dos acentos: grave y saltillo.

El acento grave se señala así: (´) y sirve para alargar un poco el sonido de la vocal que lo tiene, v. g., *Anáhuac*, cerca del agua.

El saltillo se marca de esta manera: (˘) y se ejecuta pronunciando la sílaba que lo tiene como por salto, es decir, suspendiendo repentina y mo-

mentáneamente el aliento, como un tropiezo en el pecho, v. g., *Mezico*, México. *Totli*, Milano. Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma, haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir *tátlí*, padre; que *títli*, bebes agua. Sirve tambien para la propiedad en el idioma y evitar la aspereza ó dificultad con que pronuncian algunos, v. g., *ahmo*, en lugar de *ámo*, no.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.

En el idioma *nahuatl*, azteca ó mexicano, no hay declinaciones de nombres por sus terminaciones ó casos; solo de singular á plural. Tampoco tienen plural los nombres de cosas inanimadas.

Para la formacion del plural, se observarán las siguientes reglas.

Los nombres acabados en *tl*, se mudan en *me* para el plural, v. g. *Cihuatl*, muger: *Cihuame*, mugeres. Esto es, para el plural ordinario. Porque cuando se quiere significar muchedumbre en confusion, entonces, perdiendo la *tl*, y sin tomar *me*, duplican la primera sílaba, v. g., *conetl*, niño: *cocone*, niños.

Los mismos nombres en *tl*, juntándose con pronombres posesivos, convierten la *tl* en *uh*, para el

v. g., *cal-li*, casa: *cal-tenco*, orilla de casa, compuesto de *calli*, y de *tentli*.

La *x* tiene su especial pronunciación, y solo un inteligente puede hacer sentir su sonido. Sin embargo, puedo decir que se pronuncia como *sh*, en Washington, ó *ch*, en Chantreau.

La *z* se pronuncia con suavidad sin silvar mucho, v. g., *iztac*, blanco: *zoquitl*, lodo.

La letra *tl*, es un compuesto de dos letras; pero se hieren de tal manera, que hacen sentir un solo sonido, v. g., *Atlántico*, en el agua, y no se dice Atlántico.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, en aquellos casos en que si no se quitara, quedara entre dos *l*, v. g., *cal-li*, casa; *tlatentli*, orilla; en composición: *Callatentli*, y no *caltilatentli*. Esto se hace para suavizar la pronunciación.

La *tz* es también un compuesto de dos letras que forman un solo sonido, y se pronuncia como en *itzmo*, y no *itezimo*: *Tzotzocatl*, mezquino. Un inteligente hará sentir estas dos letras, *tl*, y *tz*.

DE LOS ACENTOS.

En el nahuatl hay dos acentos: grave y saltillo.

El acento grave se señala así: (´) y sirve para alargar un poco el sonido de la vocal que lo tiene, v. g., *Anáhuac*, cerca del agua.

El saltillo se marca de esta manera: (˘) y se ejecuta pronunciando la sílaba que lo tiene como por salto, es decir, suspendiendo repentina y mo-

mentáneamente el aliento, como un tropiezo en el pecho, v. g., *Mezico*, México. *Totli*, Milano. Importa mucho que la voz viva de un inteligente en el idioma, haga sentir este saltillo para no equivocar las significaciones. Porque no es lo mismo decir *tátlí*, padre; que *tátlí*, bebes agua. Sirve también para la propiedad en el idioma y evitar la aspereza ó dificultad con que pronuncian algunos, v. g., *ahmo*, en lugar de *ámo*, no.

PRIMERA PARTE.

LECCION I.

En el idioma *nahuatl*, azteca ó mexicano, no hay declinaciones de nombres por sus terminaciones ó casos; solo de singular á plural. Tampoco tienen plural los nombres de cosas inanimadas.

Para la formación del plural, se observarán las siguientes reglas.

Los nombres acabados en *tl*, se mudan en *me* para el plural, v. g. *Cihuatl*, muger: *Cihuame*, mugeres. Esto es, para el plural ordinario. Porque cuando se quiere significar muchedumbre en confusión, entonces, perdiendo la *tl*, y sin tomar *me*, duplican la primera sílaba, v. g., *conetl*, niño: *cocone*, niños.

Los mismos nombres en *tl*, juntándose con pronombres posesivos, convierten la *tl* en *uh*, para el

singular y en *huan* para el plural, v. g. No *coneh*, mi niño: *No conehuan*, mis niños. Algunos de esta terminacion con los mismos posesivos, pierden la *tl* y no toman *uh* para el singular, aunque sí *huan* para el plural, v. g. *Huehuyotl*, vejez: *No huehueyo*, mi vejez, *no huehueyohuan*, mis vejeces.

Algunos de esta terminacion y con los mismos pronombres pierden la *tl*, con la vocal que le antecede para el singular, v. g. *Tlancuaitl*, rodilla: no *tlancua*, mi rodilla: *no tlancuahuan*, mis rodillas: y los en *huittl*, se mudan en *uh* para el singular, y en *huan*, para el plural, v. g. *Elchiquihuitl*, el pecho. *No elchiquih*, mi pecho. *No elchiquihhuan*, mis pechos.

Los nombres terminados en *ni*, sin perder nada toman *me*, para el plural, v. g. *Tlatoani*, caballero: *Tlatoanime*, caballeros. Lo mismo los en *chi*, v. g. *chichi*, perro: *chichine*.

Los de esta terminacion juntándose con pronombres posesivos, varían las letras *ani*, en *cauh*, para el singular y la *uh* de esta última terminacion se muda en *huan* para el plural, v. g. *Temachtiani*, maestro: *No temachticauh*, mi maestro: *no Temachticahuan*, mis maestros.

Los nombres que significan patria ú oficio ó personas, pierden la *tl* y no toman *me* para el plural, v. g. *Mexicatl*, mexicano: *Mexica*, mexicanos. Suelen doblar la primera sílaba del plural de dichos nombres, v. g. *cicihua*, mugeres.

Los nombres *Teotl*, Dios: *Tecolotl*, buho: y *tlacatecolotl*, diablo: siempre doblan la primera sílaba y no toman *me* para el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Conetl.
 Coneme.
 Cocone.
 No coneh.
 No conehuan.
 Huehuyotl.
 Huehuyome.
 No huehueyo.
 No huehueyohuan.
 Tlancuaitl.
 Tlancuaimé.
 Mo tlancua.
 Mo tlancuahuan.
 Elchiquihuitl.
 Elchiquihuime.
 Ielchiquih.
 Ielchiquihhuan.
 Tlatoani.
 Tlatoanime.
 No tlatoacauh.
 No tlatoacahuan.
 Mexicatl.
 Mexica.
 Teotl.
 Teteo.

Niño, hijo.
 Niños, hijos.
 Niños, hijos.
 Mi hijo.
 Mis hijos.
 Vejez.
 Vejeces.
 Mi vejez.
 Mis vejeces.
 Rodilla.
 Rodillas.
 Tu rodilla.
 Tus rodillas.
 Pecho.
 Pechos.
 Su pecho.
 Sus pechos.
 Caballero.
 Caballeros.
 Mi caballero.
 Mis caballeros.
 Mexicano.
 Mexicanos.
 Dios.
 Dioses.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
 BIBLIOTECA DE LENGUA Y LINGÜÍSTICA
 ALFONSO RIVERA
 CARRANZA 111

EJERCICIO SEGUNDO.

Niño.—Niños.—Mi hijo.—Mis hijos.—Vejez.—
 Vejeces.—Mi vejez.—Mis vejeces.—Rodilla.—

Tu rodilla.—Tus rodillas.—Pecho.—Pechos.—Su pecho.—Sus pechos.—Caballero.—Caballeros.—Mi caballero.—Mis caballeros.—Mexicano.—Mexicanos.—Dios.—Dioses.

EJERCICIO TERCERO.

Conetl.—Coneme.—No coneuh.—No coneuhan.—Huehneyotl.—Huehneyóme.—No huehuéyo.—No huehueyóhuan.—Tlancuaitl.—Tlancuaíme.—Mo tlancua.—Mo tlancuahuan.—Elchiquihuitl.—Elchiquihuime.—Ielchiquihuh.—Ielchiquihuhuan.—Tlatoanl.—Tlatoanime.—No tlatocauh.—No tlatocahuan.—Mexicatl.—Mexica.—Teotl.—Teteo.

LECCION II.

De los nombres en tli, li, in.

Los nombres en tli, li, in en singular, convierten estas terminaciones en tin para el plural, v. g. *Oquichtli*, varon: *Oquichtin*, varones: *Tlamachtilli*, discípulo: *Tlamachtiltin*, discípulos: *Zollin*, codorniz: *Zollin*, codornices. Juntándose los nombres de estas terminaciones con pronombres posesivos, pierden en singular dichas sílabas y en plural toman huan, v. g. *Táitli*, padre: *No ta*, mi padre: *No táhuan*, mis padres. *Nenepilli*, lengua: *mo nenepilhuan*, tus lenguas.

Algunos nombres de estos finales doblan la primera sílaba además de tomar tin en el plural, v. g. *citli*, liebre, vieja: *cicitin*, liebres: *Teuctli*, caballero: *teteuctin*, caballeros. *Miztli*, gato: *mimiztin*, gatos. Los nombres *Telpochtli*, mancebo: *Ichpoch-*

tli, virgea, doncella, doblan la sílaba *po*, v. g. *Telpochtlin*, jóvenes: *ichpochtlin*, doncellas.

Los en *an*, toman *me* ó *tin*, v. g. *Texcan*, chinche: *Texcanme* ó *Texcantin*, chinches; con pronombres solo toman *huan*, para el plural.

Los en *on* toman *tin* en el plural, v. g. *Acaltepon*, escorpion: *acaltepontin*, escorpiones, y con pronombres, solo toman *huan* para el plural.

Los llamados imperfectos por faltarles los finales *tl*, *tli*, si les falta la primera toman *me* para el plural, y si les falta *tli*, *li*, *in*, toman *me*, ó *tin*.

Los acabados en vocal con saltillo toman *tin*, v. g. *Cuatatapà*, desmelenado: *Cuatatapàtin*, desmelenados. Juntándose con pronombres posesivos, no toman nada en singular, y sí, *huan* para el plural.

A esta segunda leccion se pueden agregar los siguientes.

Mico, mucho: *miectin*, *miequin*, *miequintin*, muchos.

Ixachi, mucho: *ixachtin*, *ixachin*, muchos.

Mochi, todo: *mochtin*, *mochintin*, todos.

Cequi, algo: *cequintin*, *cequin*, algunos.

Occequi, algo mas: *occequintin*, *occequin*, algunos mas.

Quezqui, qué tanto: *quezquintin*, *quezquin*, cuántos?

EJERCICIO PRIMERO.

Oquichtli.

Oquichtin.

No oquich.

No oquichhuan.

Varon, hombre.

Varones, hombres.

Mi hombre.

Mis hombres.

Tlamachtilli.
Tlamachtiltin.
Mo tlamachtil.
Mo tlamachtilhuan.
Zolin.
Zoltin.
Izol.
Izólhuan.
Telpochtli.
Telpopochtín.
To telpoch.
To telpochhuan.
Cuatatapà.
Catatapàtin.
Anno cuatatapà.
Anno cuatatapàhuan.
Miec xihuitl.
Miectin tlaca.
Mochi tomin.
Mochtin mimiztin.

Discípulo.
Discípulos.
Tu discípulo.
Tus discípulos.
Codorniz.
Codornices.
Su codorniz.
Sus codornices.
Jóven, mancebo.
Jóvenes.
Nuestro jóven.
Nuestros jóvenes.
Cabeza enmarañada.
Cabezas enmarañadas.
Vuestra enmarañada.
Vuestras enmarañadas.
Mucha yerba.
Muchos hombres.
Todo el dinero.
Todos los gatos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Varon: hombre.—Varones: hombres.—Mi hombre.—Mis hombres.—Discípulo.—Discípulos.—Tu discípulo.—Tus discípulos.—Codorniz.—Codornices.—Su codorniz.—Sus codornices.—Jóven: mancebo.—Jóvenes.—Nuestro jóven.—Nuestros jóvenes.—Cabeza enmarañada.—Cabezas enmarañadas.—Vuestra enmarañada.—Vuestras enmarañadas.—Mucha yerba.—Muchos hombres.—Todo el dinero.—Todos los gatos.

EJERCICIO TERCERO

Oquichtli.—Oquichtin.—N'oquich.—N'oquichhuan.—Tlamachtilli.—Tlamachtiltin Mo tlamachtil.—Mo Tlamachtilhuan.—Zolin.—Soltin.—Izol.—Izólhuan.—Telpochtli.—Telpopochtín.—To telpoch.—To telpochhuan.—Cuatatapà.—Cuatatapàtin.—Anno cuatatapà.—Anno cuatatapàhuan.—Miec xihuitl.—Miectin tlaca.—Mochi tomin.—Mochtin mimiztin.

LECCION III.

De los nombres en hua, e, o, c, qui, &c.

Los nombres acabados en hua, e, o, toman la partícula *que* para el plural. *Tlatquihua*, rico: *Tlatquihuàque*, ricos: *Nacace*, discreto: *Nacaceque*, discretos: *Mahuizo*, honrado: *mahuizòque*, honrados.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas partículas en *que* para el plural. *Teopixqui*, sacerdote: *Teopixque*, sacerdotes: *Chipahuac*, limpio: *Chipahuaque*, limpios.

Algunos verbales en *i* y en *o*, toman *que* para el plural. *Temachtli*, el maestro ó el que enseñó: *Temachtique*, los maestros ó los que enseñaron. Aquí se habla mas bien de los pretéritos que hacen veces de nombre. *Tlacuilo*, el escribiente: *tlacuiloque*, los escribientes ó los que escribieron.

Los acabados *hua, e, i, o*, juntándose con pronombres posesivos, terminan en *cauh* para el singular y en *cahuan* para el plural. *No tlatquihuacauh*, mi rico: *no tlatquihuacahuan*, mis ricos:

Mo nacacècauh, tu discreto: *Mo nacacècahuan*, tus discretos: *Itemacticauh*, su maestro: *itemacticahuan*, sus maestros: *Tollacuilòcauh*, nuestro escribiente: *to tlacuilòcahuan*, nuestros escribientes.

Los en *qui* y en *c*, convierten estas particulas en *cauh* para el singular, juntándose con pronombres posesivos, y en *cahuan* para el plural. *Anmo teopixcauh*, vuestro sacerdote: *Anmo teopixcahuan*, vuestros sacerdotes.

Huehue, viejo; *illama*, vieja: hacen *huehuetque*, *illamatque* en su plural, y juntándose con pronombres posesivos, solo toman *huan* para el plural, v. g. *Ihuehue*, su viejo: *ihuehuehuan*, sus viejos. *No illama*, mi vieja: *no illamàhuan*, mis viejas.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlatquihua,	Rico.
Tlatquihuaque.	Ricos.
No tlatquihuacauh.	Mi rico.
No tlatquihuacahuan.	Mis ricos.
Nacace.	El discreto.
Nacaceque.	Los discretos.
Mo nacace.	Tu discreto.
Mo nacacècahuan.	Tus discretos.
Temacti.	El maestro.
Temactique.	Los maestros.
Itemacticauh.	Su maestro.
Itemacticahuan.	Sus maestros.
Tlaculo.	El escribiente.
Tlacuilòque.	Los escribientes.
To tlacilòcauh.	Nuestro escribiente.
To tlacuilòcahuan.	Nuestros escribientes.
Teopixqui.	El sacerdote.

Teopixque.	Los sacerdotes.
Anmo Teopixcauh.	Vuestro sacerdote.
Anmo teopixcahuan.	Vuestros sacerdotes.
Huehue.	Viejo.
Huehuetque.	Viejos.
Ihuehue.	Su viejo (de ellos.)
Ihuehuehuan.	Sus viejos.
Illama.	Vieja.
Illamatque.	Viejas.
No illama.	Mi vieja.
No illamàhuan.	Mis viejas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Rico.—Ricos.—Mi rico.—Mis ricos.—El discreto.—Los discretos.—Tu discreto.—Tus discretos.—El maestro.—Los maestros.—Su maestro.—Sus maestros.—El escribiente.—Los escribientes.—Nuestro escribiente.—Nuestros escribientes.—El sacerdote.—Los sacerdotes.—Vuestro sacerdote.—Vuestros sacerdotes.—Viejo.—Los viejos.—Su viejo.—Sus viejos.—Vieja.—Viejas.—Mi vieja.—Mis viejas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlatquihua.—Tlatquihuaque.—No tlatquihuaque.—No tlatquihuacahuan.—Nacace.—Nacaceque.—Mo nacace.—Mo nacacècauh.—Mo nacacècahuan.—Temacti.—Temactique.—Itemacticauh.—Itemacticahuan.—Tlaculo.—Tlacuilòque.—To tlacuilòcauh.—To tlacuilòcahuan.—Teopixqui.—Teopixque.—Anmo Teopixcahuan.—Hue-

hue. — Huehuetque. — Ihuehue. — Ihuehuéhuán. —
 Illama. — Illamatque. — No illama. — No illamáhuán.

LECCION IV.

Del vocativo, artículo y género.

Aunque en el mexicano no hay casos, sin embargo, cuando se quiere llamar la atención de alguna persona, entonces se añade la letra *e* al nombre que termina en *tl*, ó en consonante, v. g. *¡Cihuatlé?* *¡Muger?* Mas cuando terminan en *tli*, *li*, *la* *i* se convierte en *e*, v. g. *¡Piltontlé?* *¡Muchacho?* *¡Teutlé?* *¡Caballero?* *¡Cihuapillé?* *¡Señora?*

Tampoco hay artículos él, la, lo, los, las. Sin embargo, la partícula *in*, aunque no sirve mas que para dar elegancia ó buen sonido á las frases mexicanas, muchas veces equivale á tales artículos antepuesta al nombre, v. g. *In tlacatl*, el hombre: *In tlaca*, los hombres.

Siempre que la misma partícula *in* se antepone al pretérito perfecto, equivale a, cuando, o, á tiempo pasado, v. g. *in oni tlacuilo*, cuándo escribí, ó habiendo escrito.

En el mexicano no hay géneros propios de masculino ó femenino, por su significacion ni por su terminacion; pues todos los nombres son comunes, y cuando hay necesidad de distinguir un sexo de otro, entonces se antepone en composicion y sin su última terminacion el nombre *oquichtli* para el masculino, y *cihuatl* para el femenino; porque estos dos nombres son el *mas* y *femina*, latinos, v. g. *Mazatl*, venado ó venada; mas para decir esclusivamente el venado, se espresará *Oquich-mazatl*, y venada,

cihua-mazatl. Cuando en la locucion no hay necesidad de marcar los sexos y se espresa ó encuentra escrito ó pintado *mazatl*, se entiende que se habla del masculino.

EJERCICIO PRIMERO.

<i>¡Cihuatlé?</i>	<i>¡Muger?</i>
<i>¡Cihuamén?</i>	<i>¡Mugeres?</i>
<i>¡Piltontlé?</i>	<i>¡Muchacho?</i>
<i>¡Pipiltotoné?</i>	<i>¡Muchachos?</i>
<i>¡Teutlé?</i>	<i>¡Caballero?</i>
<i>¡Teteuctiné?</i>	<i>¡Caballeros?</i>
<i>¡Cihuapillé?</i>	<i>¡Señora?</i>
<i>¡Cihuapiltiné?</i>	<i>¡Señoras?</i>
<i>In tlacatl ohualla.</i>	El hombre que vino.
<i>In tlaca oyàque.</i>	Los hombres que se fueron.
<i>In oni tlacuilo, zani-</i>	Cuando escribí luego
<i>man onia.</i>	me fui.
<i>In yaotecatl.</i>	El soldado.
<i>In yaoteca.</i>	Los soldados.
<i>Oquich-mazatl.</i>	Venado.
<i>Cihua-mazatl.</i>	Venada.
<i>Oquich-conetl.</i>	El hijo, niño, varon.
<i>Cihua conetl.</i>	La hija, niña.

EJERCICIO SEGUNDO.

¡Muger? — *¡Mugeres?* — *¡Muchacho?* — *¡Muchachos?* — *¡Caballero?* — *¡Caballeros?* — *¡Señora?* — *Señoras?* — El hombre que vino. — Los hombres que

se fueron.—Cuando escribí, luego me fuí.—El soldado.—Los soldados.—Venado.—Venada.—El hijo, niño, varón.—La hija, niña.

EJERCICIO TERCERO.

¿Cihuatlé?—¿Cihuamé?—¿Piltontlé?—¿Pipiltone?—¿Teuctlé?—Teteuctiné?—¿Cihuapillé?—Cihuapipiltiné?—In tlacatl ohualla.—In tlaca oyàque.—In oní tlàcuilo zaniman onia.—In yaotecatl.—In yaoteca.—Oquich mazatl.—Cihua-mazatl.—Oquich-conetl.—Cihua conetl.

LECCION V.

Del pronombre.

En el idioma *nahuatl*, los pronombres se dividen en primitivos y derivados. Los primeros se llaman separables, por poder estar por sí solos en la oracion, v. g. *Nehuatl*: *Ne*: *ni tlacatl*, yo soy gente. *Tehuatl*, *te tipiltontli*, tú eres muchacho. *Yehuatl*, *ye: cualli*, él es bueno. *Tehuantin ti chicahuaque*. Nosotros somos fuertes: *Anmehuantin*, *anmehuan an exica*, vdes. están bizmados; *Yehuantin*, *yehuan choca*: Ellos ó ellas lloran, y son como se ve. *Nehuatl*: *Ne*, yo: *Tehuatl*, *te*, tú: *Tehuatl ye*, él ó ella: *Tehuantin*, *tehuan*, nosotros, ó nosotras. *Anmehuantin*, *anmehuan*, vosotros, ó vosotras. *Yehuantin*, *yehuan*, ellos, ó ellas.

Los derivados se llaman inseparables por necesitar de otra voz para significar.

Se dividen estos en neutros por juntarse con verbos neutros. En activos, con verbos activos. En

reflexivos, con verbos reflexivos, ó por hacer recaer la accion del verbo en el mismo agente. En posesivos, por indicar posesion, propiedad. En pacientes, para significar que á los agentes se dirige la accion de un tercero. En pacientes plurales, para indicar pluralidad de personas ó cosas. En impersonales de persona, por referirse á persona incierta la accion del verbo. En impersonales de cosas, por referirse á cosas inciertas; y en impersonales de persona y cosa, segun la nomenclatura que sigue:

NEUTROS.	{ <i>Ni</i> , yo: <i>Ti</i> , tú: <i>rais</i> , aquel: <i>Ti</i> , nos: <i>An</i> , vos: <i>rais</i> , ellos.
ACTIVOS.	{ <i>Nic</i> , yo lo: <i>Tic</i> , tu lo: <i>qui</i> , aquel: <i>Tic</i> , nos: <i>Anqui</i> , vos: <i>qui</i> , ellos lo.
REFLEXIVOS.	{ <i>Nino</i> , yo me: <i>Timo</i> , tú te: <i>Mo</i> , el se: <i>Tito</i> , nos: <i>Anmo</i> , vos: <i>Mo</i> , ellos se.
POSESIVOS.	{ <i>No</i> , mi: <i>Mo</i> , tú: <i>i</i> , su: <i>To</i> , nuestro: <i>Anmo</i> , vuestro: <i>in</i> , su.
PACIENTES.	{ <i>Nech</i> , me: <i>Mitz</i> , te: <i>Qui</i> , le: <i>Tech</i> , nos: <i>Anmoch</i> , os: <i>Quin</i> , los.

Pacientes plurales, posponiendo *quin* á los pronombres neutros.

Impersonales de persona, posponiendo *te* á los pronombres neutros.

Impersonales de cosa, posponiendo *lla*, á los pronombres neutros.

Impersonales de persona y cosa, posponiendo *te*, *lla* á los pronombres neutros.

Hay otros pronombres separables, y son los siguientes.

In, este, esta. Sirve tambien para determinar la oracion.

Inin, este, esta, esto. Su plural es *inique*, estos, estas.

Inon, ese, esa, eso. Su plural es *inoque*, esos, esas.

On, ese, esa, eso. Sirve para terminar la oracion ó para preguntar determinadamente lo mismo que *in*, v. g. a quique *in*? quiénes son estos? ¿A quique *on*? Quiénes son esos?

Ac, quién?

Aquin, quién. Su plural es *aquique*, quiénes?

Aca, alguno, alguna; su plural, *acame*, algunos, as.

Tle, *tlein*? Qué cosa?

Ayac, nadie, ninguno. Su plural *ayáque*, no hay.

Itla, algo: amo *itla*, nada.

Atle, *atlei*, *atlein*, nada, no hay: su plural, *Atleique*.

Zazo ac: *zazo aquin*: cualquiera: *zazo aquique*: plural.

Zazo tlein, cualquiera cosa.

Cel, solo, único. Este pronombre para que signifique, debe posponerse á los pronombres posesivos, v. g. *no cel*, yo solo: *mo cel*, tú solo: *icel*, él solo, &c.

Nèhuan, ambos. Se pospone á los pronombres posesivos.

Noma y *nomatea*, propio, uno mismo. Se pospone tambien á los pronombres para que signifique.

Ixcoyan, *ixcotian*, por propio motivo de uno. Se pospone tambien á los pronombres.

Los pronombres posesivos, ademas de antepo-

nerse á los nombres para significar posesion y propiedad, ó para equivaler al genitivo *de*: romance castellano de posesion, se anteponen tambien á la dición *axcaitl*, sin las tres últimas letras, para ratificar mas la pertenencia. Porque esta palabra *axcaitl*, significa propiedad, v. g. *No axca*, mio: *mo axca*, tuyo.

Iaxca, suyo: *toaxca*, nuestro: *a*: *anmo axca*, otro, *a*: *in axca*, suyo; con la advertencia de que siempre que el pronombre *in*, ó simplemente *in* se antepone á vocal, la *n* de *in* se convierte en *m*: lo mismo sucede con *an*.

Se pone ejercicio de algunos pronombres separables; porque el modo de los pronombres derivados inseparables, se conocerá en las conjugaciones que mas adelante se ponen.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl, ó ne, ni tla-catl.	Yo soy gente, persona.
Tehuatl, ó te, tipilton-tli.	Tú eres muchacho.
Yehuatl, ó ye: cualli.	El, ó ella es bueno, a.
Tehuantin, ó tehuan-tichicahuaque.	Nosotros, as, somos fuertes.
Amehuantin, ó amehuan an exica, ó amexica.	Vdes. están bizmados, ó tienen pegote.
Yehuantin, ó yehuan-chocaticate.	Ellos, ó ellas, están llo-rando.
Inin cihuatl ácualli cihuatl; nahualli.	Esta muger no es buena: es bruja.
Inique tlaca macotictique.	Estos hombres son man-cos.

¿Quién te ha dicho eso?
 Amo aquin.
 Inon ichpochtli ixpat-
 zac.
 ¿Tlein t'ai?
 Atlei.
 Zan noce! ni tlatoa.
 Aquin iaxca inin tilma-
 tli?
 No axca.
 Aquin iaxca inin amox-
 tli.
 Iaxca in cihuatontli.

Aquin omitz ilhui inon?
 Ninguno.
 Esa jóven es tuerta.
 Qué haces?
 Nada.
 Yo solo hablo.
 De quién es esta capa?
 Es mia.
 De quién es este libro?
 Es de la muchacha, ó
 pertenece á la mu-
 chacha.

EJERCICIO SEGUNDO.

Yo soy gente, ó persona.—Tú eres muchacho.—
 El, ó ella es bueno, buena.—Nosotros, nosotras so-
 mos fuertes.—Vdes. están bizmados, ó tienen pe-
 gote.—Ellos, ó ellas están llorando.—Esta muger
 no es buena: es bruja.—Estos hombres son mancos.
 —Esa jóven es tuerta.—¿Quién te ha dicho eso?—
 Ninguno.—¿Qué haces?—Nada.—Yo solo hablo.
 —De quién es esta capa?—Es mia.—De quién es
 este libro?—Es de la muchacha, ó pertenece á la
 muchacha?

EJERCICIO TERCERO.

Néhuatl, ne: ni tlacatl.—Téhuatl, te: tipiltontli.
 —Yéhuatl, ye: eualli.—Tehuantin, téhuan, ti chi-
 cahuaque.—Améhuan, amehuantin, an exica, ó
 amexica.—Yehuantin yehuan chocaticate.—Inin
 cihuatl ácualli cihuatl nahualli.—Inique tlaca ma-

coctoque.—Inon ichpochtli ixpatzac.—Aquin
 omitz ilhui inon?—Amo aquin.—Tlein t'ai?—Atlei.
 —Zan no cel ni tlatoa.—Aquin iaxca inin tilma-
 tli?—No axca.—¿Aquin iaxca inin a moxtli?—Iax-
 ca in cihuatontli.

LECCION VI.

Del verbo.

El verbo es una parte de la oracion que signifi-
 ca la existencia, accion, pasion de las personas ó
 cosas, con varias terminaciones, modos, tiempos,
 números y personas.

En el mexicano se divide el verbo en regular é
 irregular. Regular es el que constantemente con-
 serva sus tiempos, modos, terminaciones, &c. Ir-
 regular es el que varía en sus modos y termina-
 ciones.

Se divide tambien el verbo en sustantivo, neu-
 tro, activo y pasivo. Mas como la significacion
 del verbo neutro y activo se puede aplicar de va-
 rios modos, por eso se subdividen en impersonales
 reflexivos, frecuentativos, gerundios, compulsivos
 y aplicativos.

Verbo sustantivo es el que significa la existen-
 cia, el estar ó haber de las personas. Se junta con
 pronombres neutros, *ni, ti, &c.*

Verbo neutro es el que en su accion no se diri-
 ge á persona alguna, ó cosa, como yo vivo, *ni ne-
 mi*; se pospone á los pronombres neutros.

Verbo activo es aquel cuya accion pasa á otra
 persona ó cosa como su término. Se pospone á

¿Quién te ha dicho eso?
 Amo aquin.
 Inon ichpochtli ixpat-
 zac.
 ¿Tlein t'ai?
 Atlei.
 Zan nocel ni tlatoa.
 Aquin iaxca inin tilma-
 tli?
 No axca.
 Aquin iaxca inin amox-
 tli.
 Iaxca in cihuatontli.

Aquin omitz ilhui inon?
 Ninguno.
 Esa jóven es tuerta.
 Qué haces?
 Nada.
 Yo solo hablo.
 De quién es esta capa?
 Es mia.
 De quién es este libro?
 Es de la muchacha, ó
 pertenece á la mu-
 chacha.

EJERCICIO SEGUNDO.

Yo soy gente, ó persona.—Tú eres muchacho.—
 El, ó ella es bueno, buena.—Nosotros, nosotras so-
 mos fuertes.—Vdes. están bismados, ó tienen pe-
 gote.—Ellos, ó ellas están llorando.—Esta muger
 no es buena: es bruja.—Estos hombres son mancos.
 —Esa jóven es tuerta.—¿Quién te ha dicho eso?—
 Ninguno.—¿Qué haces?—Nada.—Yo solo hablo.
 —De quién es esta capa?—Es mia.—De quién es
 este libro?—Es de la muchacha, ó pertenece á la
 muchacha?

EJERCICIO TERCERO.

Nèhuatl, ne: ni tlacatl.—Tèhuatl, te: tipiltontli.
 —Yèhuatl, ye: eualli.—Tehuantin, tèhuan, ti chi-
 cahuaque.—Amèhuan, amehuantin, an exica, ó
 amexica.—Yehuantin yehuan chocaticate.—Inin
 cihuatl àcualli cihuatl nahualli.—Inique tlaca ma-

coctoque.—Inon ichpochtli ixpatzac.—Aquin
 omitz ilhui inon?—Amo aquin.—Tlein t'ai?—Atlei.
 —Zan no cel ni tlatoa.—Aquin iaxca inin tilma-
 tli?—No axca.—¿Aquin iaxca inin a moxtli?—Iax-
 ca in cihuatontli.

LECCION VI.

Del verbo.

El verbo es una parte de la oracion que signifi-
 ca la existencia, accion, pasion de las personas ó
 cosas, con varias terminaciones, modos, tiempos,
 números y personas.

En el mexicano se divide el verbo en regular é
 irregular. Regular es el que constantemente con-
 serva sus tiempos, modos, terminaciones, &c. Ir-
 regular es el que varía en sus modos y termina-
 ciones.

Se divide tambien el verbo en sustantivo, neu-
 tro, activo y pasivo. Mas como la significacion
 del verbo neutro y activo se puede aplicar de va-
 rios modos, por eso se subdividen en impersonales
 reflexivos, frecuentativos, gerundios, compulsivos
 y aplicativos.

Verbo sustantivo es el que significa la existen-
 cia, el estar ó haber de las personas. Se junta con
 pronombres neutros, *ni, ti, &c.*

Verbo neutro es el que en su accion no se diri-
 ge á persona alguna, ó cosa, como yo vivo, *ni ne-
 mi*; se pospone á los pronombres neutros.

Verbo activo es aquel cuya accion pasa á otra
 persona ó cosa como su término. Se pospone á

los pronombres activos, v. g. *Nic tequi xochitl*. Yo corto flor.

Verbo pasivo es el que significa accion recibida por el nominativo. Se pospone á los pronombres neutros, v. g. *Ni tlazottalo*, yo soy amado.

Verbo reflexivo es el que en su accion nace de uno y termina en él. Se pospone al pronombre compuesto del neutro y del posesivo, v. g. *Nino quetza*, yo me paro.

Verbo frecuentativo es el que indica repeticion de actos, y se forma duplicando la primera sílaba del verbo. Se pospone al pronombre que exija el verbo, v. g. *Ni nenemi*, derivado del verbo *nemi*, vivir. *Nic chichihua*, derivado de *chihua*, hacer.

El verbo gerundivo es el que manifiesta el ir y hacer, ó el venir y hacer algo. Se pospone á los pronombres, segun sea la significacion que se le quiera dar.

El verbo compulsivo no es mas que la modificacion del activo, y se llama así para indicar que uno mueve, ó impele á otro á hacer tal cosa. Su pronombre segun sea el verbo.

El verbo applicativo es el que denota, que uno refiere su accion á otro, por vía de provecho ó daño, v. g. *Nic chichihuitia*, yo le compongo.

Siendo radicales los verbos sustantivo, neutro, y activo, no necesitan de explicacion para su formacion, solo sí, los que siguen.

El verbo pasivo en mexicano se forma generalmente, añadiendo al verbo la partícula *lo*, v. g. *chihualo*, ser hecho, del verbo *chihua*, hacer.

Los verbos acabados en *ia*, ó en *oa*, perdiendo la *a* toman *lo* para el pasivo.

A los verbos en *na* ó *ni* en activa, se les añade

lo, ó se mudan en *no*, v. g. *tillanilo*, ó *titlano*, ser enviado.

Los en *ca*, *qui*, se mudan en *co*, v. g. *namaco*, ser vendido.

Los en *mati*, convierten la *ti* en *cho*, v. g. *macho* de *mati*, saber.

Los en *ci*, en *xo*, v. g. *texo* de *teci*, moler, aunque hace tambien *texoa*.

Aci, alcanzar, hace, *azihua*, ser alcanzado.

A los en *ai*, *cui*, *i*, *atli*, *pi*, *quemí*, se añade *hua* para el pasivo. *Yacania*, apartar, hace *yacanilo*, ó *yacanihua*: *Cuitihuetzi* hace *cuitihuecho*.

La pasiva del verbo reflexivo se acompaña con el pronombre impersonal de persona, que es *ne*, v. g. *necuittlahuilo* de *cuittahua*, cuidar.

El verbo impersonal es el que se anuncia sin determinar sugeto que ejercite la accion, ni paciente á quien se refiera ó termine, v. g. *huiloa*, se va, sin decir quiénes, cuántos, ni cómo.

Se forma este verbo de la misma voz pasiva, anteponiéndole *te*, *tla*, ó *tella*. Si la accion se refiere á personas, se antepondrá *te*; si á cosas, *tla*; si á persona y cosas, *tella*; y cuando el impersonal es de verbo reflexivo, entonces se pone *te*, ó *tla*, despues de la partícula *ne*, v. g. *Tepatilo*, se cura la persona: *Tlaxcalchihualo*, se hace pan: *Teltlatzacuittilo*, se castiga: *Ne tecuittlahuilo*, se tiene cuidado de la persona: *Ne tlacuittlahuilo*, se tiene cuidado de las cosas.

El impersonal del verbo neutro se forma del modo siguiente. A los en *a*, se añade comunmente la partícula *lo*, al presente de indicativo; y si para formar su futuro en activa pierde la *a*, la perderá tambien para el impersonal.

Los en *ca*, *qui*, se convierten en *coa*, v. g. *chocoa*, se llora, del verbo *choca*. *Micoa*, se muere, del verbo *miqui*, aunque algunos los mudan en *co*.

Los en *za*, se convierten en *zoa*, v. g. *quixoa*, se sale, del verbo *quiza*, salir.

A los en *i*, se añade *hua*, v. g. *Yohihua*, se vive, del verbo *yohi*, vivir.

Los en *hui*, en *ohua*, y los en *ci*, en *xihua*; y algunos en *mi*, la *i* en *da*, v. g. *acihua*, se llega, de *azi*, llegar. *Teocihua*: tener hambre, del verbo *teocihui*. *Nemoa*, de *nemi*, vivir.

A los verbos *temo*, bajar; *tleco*, subir, se les añade *a*.

Al impersonal de neutro reflexivo, se antepone *ne*, v. g. *nezahuato*, del verbo *zahua*, ayunar.

Todo lo dicho se refiere á la formacion del impersonal del presente de indicativo.

Para el pretérito perfecto, se añade *c* al mismo presente de indicativo, v. g. *tlacualoc*, se comió; del impersonal *tlacuato*, y del verbo *tlacua*, comer. Su plural termina en *que*.

El verbo activo que no tiene *te* ni *tu*, antepuestos, sirve de impersonal con solo anteponerle *mo*, v. g. *mo chihua*, se hace: *mo cua*, se come.

Para la formacion de los demas tiempos impersonales, se observarán las reglas generales de los verbos regulares.

El verbo reflexivo se forma con solo anteponer al verbo el pronombre reflexivo, v. g. *nino tataca*, yo me rasco.

El verbo frecuentativo se forma duplicando su primera sílaba, como se ha dicho antes.

Hay en el mexicano un modo de significar á un mismo tiempo y con un verbo la accion y objeto.

De suerte que si en el castellano se necesitan dos verbos para tales cosas, en mexicano solo se emplea uno. Este le llaman los autores gerundivo: ignoro su razon.

Tiene dicho modo tan solo tres tiempos. Pretérito perfecto que termina en *to*, para significar el ir y hacer; y en *co* para el venir y hacer. Futuro, que acaba en singular en *tuh* y en plural en *tihui*, para el ir y hacer, y en *quih* en singular, y en *quihui*, en plural para el venir y hacer. El imperativo que termina en *ti* para el ir y hacer, y en *qui*, para el venir y hacer. Su conjugacion enseñará el modo.

Los verbos compulsivos se forman añadiendo *ltia*, ó solo *tia* á los verbos acabados en *a*. Mas los en *ia*, y en *oa*, pierden su final *a* para tomar *ltia*. Algunos en *oa*, convierten la *a* en *ochtia*, en *otia*.

Los en *ca* y *qui* se mudan en *quítia* ó *quítia*, y algunos de estos en *ctia*. *Cuica*, cantar, hace *cuitia*. A los en *i* mas ordinariamente se les añade *tia*, que *ltia*. Algunos en *ni* mudan la *i*, en *tia* ó *altia*.

Iloti, volver; hace *ilochtia*. *Mati*, saber, hace *machtia*, *machiltia*, *machitia*, *machiztia*. Otros que acaban en *mati*, hacen en *chitia*, ó *chiltia*.

Los en *za*, *ci*, se mudan en *xitia*, ó *xiltia*. *Neci*, hace *nextia*, *nextia*, *nextitia*. *Quiza*, hace *quixtia*. *Tloza*, hace *tlazaltia*. *Temo*, *temohua*. *Tleco*, *tlecahua*.

El verbo aplicativo se forma, añadiendo *lia*, al que termina en *i*, v. g. *caquilia*, oírle, de *caqui*, oír.

Los en *ci*, se mudan en *xilia*, v. g. *axilia*, de *aci*, alcanzar. *Mati*, y sus semejantes, convierten la *ti*

en *chilia*. Los en *ca*, se mudan en *quilia*, v. g. *choquilia*, de *choca*, llorar.

Los en *tla*, *tza*, se convierten en *chilia*, v. g. *mo-chilia* de *mólla*, tirar con piedra. *Tlazolla*, *patla*, *tlatla*, convierten la *tla* en *tilia*.

Los en *ya*, se mudan en *lia*; pero *oya*, desgranar: hace *oilia*; *Namoya*, hace *namoyalia*; *inaya*, hace *inailia*.

Los en *a* con una consonante antes, mudan la *a* en *ilia*, v. g. *chihulia*, de *chihua*, hacer. A los verbos *cua*, *ihua*, *mama*, *pá*, *tlátlama*, *zoma*, se añaden *lia*. Los en *oa*, mudan el *oa* en *huia*, v. g. *tlápalhuia*, de *tlápaloa*, saludar.

CONJUGACIONES

Segun el orden en que se han esplicado los verbos para que sirvan de ejercicio, poniendo por delante el irregular *ca*, estar, por presentarse el primero en la locucion.

Nican, aqui. PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.

PLURAL.

Néhuatl, ó ne ni.	Yo estoy.	Tehuán ti.	Nos estamos.
Tehuatl, ó te ti ca.	Tú.	Amehuan acate.	Vos estáis.
Yehuatl ó ye vais	El, ella,	Yehuán.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

„ Ni.	Yo estaba.	Ti.	Nos estábamos.
„ Ti catca.	Tú estabas.	An catca.	Vos estabais.
„ „	Ella, él, estaba.	„ „	Ellos estaban

PRETERITO PERFECTO.

„ Oni.	Yo estuve.	„ Oti.	Nos estuvimos.
„ Oti catca.	Tú estuviste.	„ Oan catca	Vos.
„ O.	El „	„ O.	Ellos.

Pretérito pluscuamperfecto es el mismo que el anterior.

FUTURO.

SINGULAR.

PLURAL.

„ Ni.	„ Yo estare.	Ti.	Nos estaremos.
„ Ti ez.	Tú estarás.	Any ezque.	Vos estareis.
„ Y.	El estará.	Y.	Ellos estarán.

IMPERATIVO.

Ompa alla.	Esteme yo.	„ Ma ti.	Estemos nos.
„ Ma, ni.	Estate tú.	„ Ma xi, ecan	Estén vdes.
„ Ma, xi e.	Estese él.	„ Ma, y.	Estense ellos.

SUBJUNTIVO PRESENTE.

„ Ma, ni.	Que yo esté.	„ Ma, ti.	Que nos estemos.
„ Ma, xi e.	Que tú.	„ Maxi ecan.	Que vos.
„ Ma, y.	Que él.	„ Ma, y.	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Cualli, bueno.	Yo estuviera.	Ma, ti.	Que nos estuviéramos.
„ Mani.	„ „	„ „	„ „

Maxi eni.	Tú.	Maxi eni.	Que vos estuvierais.
Ma. y.	El.	May.	Que ellos estuvieran.

PRETERITO PERFECTO.

Maoni.	Que yo haya.	Ma. oti.	Que nos hayamos.
Maoxi eni.	Que tú hayas.	Maoxi, eni.	Que vos hayais.
Ma oy.	Que él haya.	Maoy.	Que ellos hayan.

PLUSQUAMPERFECTO.

Ma. oni.	Que yo hubiera.	Ma. oti.	Que nos hubiéramos.
Maoti eni.	Que tú hubierais.	Maoxi eni.	Que vos hubierais.
Mao y.	Que él hubiera.	Maoy.	Que ellos hubieran.

CONJUGACION

Del verbo neutro *Nemi*, vivir, andar vagando.

Acuall: mal. Indicativo presente. Con pronombres neutros.

Ne, ni.	Yo vivo.	Tehuan ti.	Nos vivimos.
Te, ti nemi.	Tú vives.	Amehuan, an-nemi.	Vos.
Ye, "	El vive.	Yehuan.	Aquellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni.	Yo vivia.	Ti.	Nos viviamos.
Ti nemia.	Tu vivias.	An nemia.	Vos.
" "	El vivia.	" "	Ellos.

Este tiempo se forma del presente de indicativo, añadiéndole *a* al verbo que termina en *i* y *ya*, al que acaba en *a*.

El pretérito perfecto se forma del radical sin la última vocal con que termina. Esta regla es general, y á ella se sujetan todos los verbos en *ia*, y en *oa*. Con la advertencia de que si al quitarse la vocal queda *m* por final, se mudará esta en *n*.

A los verbos en *ca*, los que tienen dos consonantes antes de la última vocal; á los que en la penúltima vocal tienen saltillo, á todos los pasivos é impersonales: á los en *oa*; á estos *i*, beber: *atli*, *pi*, *tona*, *tolina*, *icuci*, *cui*, se les añade *c* para el pretérito.

Al mismo efecto los en *qui*, mudan esta partícula en *c*. Los en *hua* y *hui*, que tienen vocal antes de dichas finales, invirtiendo el orden se mudan en *uh*. Lo mismo *inecui*, hace *ineuc*.

Los en *ya*, mudan esta partícula en *x*, v. g. *yocoy*, crecer, hace su pretérito *oyocox*.

Los verbos *ai*, *ahua*, *chia*, *chie*, *yalahua*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlachie*, mudan su última vocal en *x*.

Los que siguen, con solo ponerles saltillo en su última vocal, ya formaron su pretérito. *Cua*, comer: *ihua*, enviar: *ma*, cazar, pescar, cautivar: *ma*, cargar. *pa*, teñir: *zoma*, estar zañudo.

Estas reglas son para la formacion del pretérito en el singular; pues para el plural, se añade *que* á la voz singular; mas si dicha voz acaba en *c*, esta se convierte en *que*.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ne oni.	Yo vivi.	„ Oti.	Nos vivimos
Te otti nen.	Tu „	„ Oan nen-	Vos „ „
		que.	
Ye o.	El „	„ O.	Ellos „ „

Añadiendo *ca* al pretérito perfecto, resulta el pluscuamperfecto.

„ Oni.	Yo habia vi-	„ Oti.	Nos habia-
	vido.	mos	
„ Otti nena.	Tú habias vi-	„ Oan nen-	Vos habiais
	vido.	ca	
„ O.	El habia vi-	„ O.	Ellos habian
	vido.		

El futuro se forma del presente de indicativo, añadiéndole una *z* para el singular, y para el plural, la partícula *z que*; pero si el verbo acabare en *ia*, ó en *oa*, y perdiere la letra *a*, para el pretérito, la perderá tambien para el futuro.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ni.	Yo viviré.	Ti.	Nos vivire-
		mos.	
Ti nemiz.	Tú „ „	An nemizque	Vos vivireis.
„	El „ „	„	Ellos vivirán

El imperativo se forma del futuro quitada la *z*, y se antepone *ma* á los pronombres; mas cuando

se manda á un criado, entonces se omite la partícula *ma*, en la segunda persona de singular y plural, y queda solo *xí* ó *xic*, nota de imperio; pero si se manda con blandura, amor, humildad, &c., entonces se usa de *ma*, ó *tla*, antes de *xí*. El plural lleva *can*.

SINGULAR.		PLURAL.	
„ Ma, ni.	Viva yo	„ Mati.	Vivamos nos.
„ Maxi nemí.	Vive tú.	„ Maxi nemí-	Vivid.
		can.	
„ Ma.	Viva él.	„ Ma.	Vivan ellos.

Presente de subjuntivo, no es mas que el anterior.

Ma, ni.	Que yo viva.	Mi, ti.	Que nos viva-
			mos.
Maxi nemí.	Que tú „	Maxi nemí-	Que vos vi-
		can.	vais.
Ma.	Que él „	Ma.	Que ellos vi-
			van.

El pretérito imperfecto se forma del presente de indicativo, añadiéndole la partícula *ni*.

Ma, ni.	Que yo vi-	Ma, ti.	Que nos vi-
	viera.	viera-	vieramos
Ma, ti nemí-	Que tú vivie-	Ma, an nemí-	Que vos vi-
ni.	rais.	ni.	vierais.
Ma.	Que él vivie-	Ma.	Que ellos vi-
	ra.		vieran.

Otro imperfecto, se forma del singular del futuro, añadiéndole por su terminacion, *quia*.

Ma, ni.	Que yo viviera.	Ma, ti.	Que nos.
Ma, ti nemizgufa.	Que tú vivieras.	Ma, an nemizquia	Que vos.
Ma.	Que el viviera.	Ma.	Que ellos.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, no son mas que el primer imperfecto de subjuntivo, anteponiendo una *o* á los pronombres.

Ma, oní.	Que haya &c.	Ma, ofí.	Que nos hayamos.
Ma, oní nemíni.	Que tú	Ma, oan nemíni.	Que vos.
Ma, o	Que él.	Ma, o.	Que ellos.

La lengua mexicana carece de infinitivo, y ordinariamente se suple con el futuro. A algunas personas parece extraño este modo; pero considerando la naturaleza de los tiempos del modo infinitivo, no son mas que futuros, v. g. voy á comer: quiero ver: deseo amar; no dan á entender que estoy comiendo: que estoy viendo: ni que estoy amando; sino que equivalen á yo comeré: yo veré: yo amaré: por esto el futuro suple al modo de infinitivo.

Disuenan efectivamente en el castellano las frases, voy, comeré, quiero, veré, &c., pero esto sucede, porque muchos quieren precisamente sujetar todos los idiomas al castellano. Y así, *niauh ni te tlazotlaz*, quiere decir, voy á amar, ó yo amaré, yendo.

Cuando se manifiesta deseo de hacer algo, se suple tambien el infinitivo con el imperativo, v. g.

níc nequì ma nì tlacua, quiero comer: ó coma yo, ó deseo que ya yo coma.

Si el tiempo habla de pretérito de infinitivo, se suplirá con el pretérito perfecto de subjuntivo, v. g. *níc nequìzquì macaic ó nì tlacuani*, quisiera nunca haber comido. Si hablare de futuro, con el futuro de indicativo, v. g. pienso en no haber de comer: *níc nequì in aic nì tlacua*.

El verbo *pehua*, empezar: ademas de lo dicho, ordinariamente sigue el presente de indicativo del verbo con quien se junta para el infinitivo, y solo él se varia en todos los tiempos, v. g. *nì pehua, nì tlacua*, empiezo á comer: *nì pehuaya, nì tlacua*, comenzaba á comer: *oní peuh nì tlacua*, comencé á comer.

El participio de presente se suple con los verbales en *nì*, y el de pretérito con los en *li* ó en *oc*, como se verá mas adelante.

El gerundio que tiene la significacion de *de*, se suple primero con el verbal en *liztli*, del verbo del gerundio, anteponiéndole la partícula *ye*, luego el verbal sin la terminacion *tli*, y despues se agrega *pan*, v. g. *ye tlacualizpan*, ya es tiempo de comer.

Se suple tambien con el adverbio *iniman*, ó *inimo nequian*, de esta manera: se pone *ye*, luego cualquiera de estas dos palabras; en seguida *in*, ó *inic*; despues en futuro de indicativo del verbo, ó gerundio, v. g. ya es tiempo de comer, importa ya que yo coma. *Ye iniman, ye imonequian, in, inic nì tlacua*.

El gerundio equivalente á los castellanos, ando, endo, se suple, primero, componiendo el verbo gerundio con los verbos irregulares que significan estar, ir, venir, v. g. *Nì chocatica*, estoy llorando,

No teochihuitih, voy rezando: Ni tlacuatihuitz: vengo comiendo.

Segundó, anteponiendo al gerundio las partículas *inic, ó icuac, v. g. Huehuetzca inic tlacua, se rie comiendo. Huehuetzca icuac tlacua, se rie cuando come.*

CONJUGACION

del mismo verbo *nemi*, en composicion con *choca*, llorar. Como se ve éste, así se compone con lo demas.

PRESENTE DE INDICATIVO.

SINGULAR.

PLURAL.

Nohuan: en todas partes.

Ni chocatine- mi.	Yo ando llo- rando.	Ti chocatine- mi	Andamos.
Ti "	Tú "	An "	V
" "	El.	" "	Ellos

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni chocatine- mia.	Yo andaba.	Ti chocatine- mia.	Nos andába- mos.
T "	Tú "	An "	V
" "	El "	" "	Ellos

PRETERITO PERFECTO.

Oni chocati- nen.	Yo anduve.	Oti chocati- nenque.	Nos anduvi- mos.
----------------------	------------	-------------------------	---------------------

Oti "	Tú.	Oan "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Oni chocati- nenca.	Yo habia an- dado.	Oti chocati- nenca.	Nos habia- mos.
Oti "	Tú.	Oan "	Vos "
O "	El.	O "	Ellos "

FUTURO.

Ni chocatine- miz.	Yo andaré llorando.	Ti chocatine- mizque.	Nos andare- mos.
Ti "	Tú "	An "	Vos "
" "	El "	" "	Ellos "

IMPERATIVO.

Mani chocati- nemi.	Ande yo llo- rando.	Mati chocati- nemican.	Andemos llo- rando.
Maxi "	Tú "	Maxi "	Vos "
Ma "	El "	Ma "	Ellos "

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani chocati- nemi.	Que yo ande llorando.	Mati chocati- nemican	Que nos ande- mos lloran- do.
Maxi "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos. ®

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani choca- tinemini	Que yo andu- viera.	Mati chocati nemini.	Que nos an- duviéramos.
Maxi "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Mani choca-	Que yo andu-	Mati chocati-	Que nos andu-
tinemizquia.	viera lloran-	nemizquia.	duviéramos.
	do.		
Mati "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maoni choca-	Que yo haya	Ma oti choca-	Que háyamos
tinemini.	ó hubiera an-	tinemini.	ó hubiéramos
	dado.		
Maoti "	Que tú.	Mao an "	Que vos.
Mao "	Que él.	Mao. "	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo activo *pohua*: contar, leer, referir: con pronombres activos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Amati, papel			
Nic pohua.	Yo leo él.	Tic pohua.	Nos leemos él.
Tic "	Tú "	Anqui "	Vos.
Qui "	El, ella "	Qui "	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pohuaya.	Yo leía él.	Tic pohuaya.	Nos leíamos él.
Tic "	Tú "	Anqui "	Vos.
Qui "	El, ella.	Qui "	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pouh.	Yo leí él.	Otic pouhque	Nos leímos el
Otic "	Tú "	Oanqui "	Vos "
Oqui "	El, ella "	Oqui "	Ellos as "

PLUSCUAMPERFECTO.

Onic pouhca.	Yo había lei-	Otic pouhca.	Nos había-
	do él.		mos.
Otic "	Tú "	Oanqui "	Vos.
O qui "	El "	O qui. "	Ellos, as.

FUTURO.

Nic pohuaz.	Yo leeré él.	Tic pohuaz-	Nos leeremos
		que.	el.
Tic "	Tú "	An qui "	Vos
Qui "	El "	Qui "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Manic pohua.	Lea yo él.	Matic pohua-	Leamos él.
		can.	
Maxic "	Lee tú.	Maxic "	Leed él.
Ma qui "	Lea él.	Ma qui "	Lean "

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pohua.	Que yo lea él.	Matic pohua-	Leamos él.
		can.	
Maxic "	Que tú.	Manqui "	Que vos.
Ma qui "	Que él.	Ma qui "	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manic pohua-	Que yo leye-	Matic pohua-	Que nos.
ni	ra él.	ni	
Maxic "	Que tú "	Maxic "	Que vos.
Ma qui "	Que él "	Ma qui "	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Manic po- huazquia.	Que yo leye- ra.	Matic po- huazquia.	Que nos leye- ramos.
Matic "	Que tú "	Maxic "	Que vos.
Ma qui "	Que él "	Ma qui "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma onic po- huani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma otic po- huani.	Que nos ha- yamos ó hu- biéramos.
Ma otic "	Que tú "	Ma canqui.	Que vos.
Ma oqui "	Que él "	Ma oqui "	Que ellos.

CONJUGACION

del mismo verbo activo *pohua*, en composicion con el paciente *amatl*, perdiendo este su terminacion *tl*, con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' amapohua	Yo leo el.	T' amapohua	Nos leemos el.
T' "	Tú "	Am "	Vos.
" "	El, ella "	" "	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' amapo- huaya.	Yo leía el.	T' amapo- huaya.	Nos leíamos el.
T' "	Tú "	Am "	Vos.
" "	El, ella "	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

On' amapoh.	Yo leí el.	Ot' ama- pohque.	Nos leímos el.
Ot' "	Tú "	Oam "	Vos "
O "	El "	O "	Ellos, as.

PLUSCUAMPERFECTO.

On' ama- pohca.	Yo había lei- do el.	Ot' ama- pohca.	Nos habia- mos.
Ot' "	Tú "	Oam "	Vos.
O "	El "	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' amapo- huaz.	Yo leeré el.	T' amapo- huazque.	Nos leeremos el.
T' "	Tú "	Am "	Vos.
" "	El "	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' amapo- hua.	Lea yo el.	Mat' amapo- huacan.	Leamos nos el.
Max' "	Lee tú el.	Max' "	Lee vos el.
Ma "	Lea él el.	Ma "	Lean ellos.

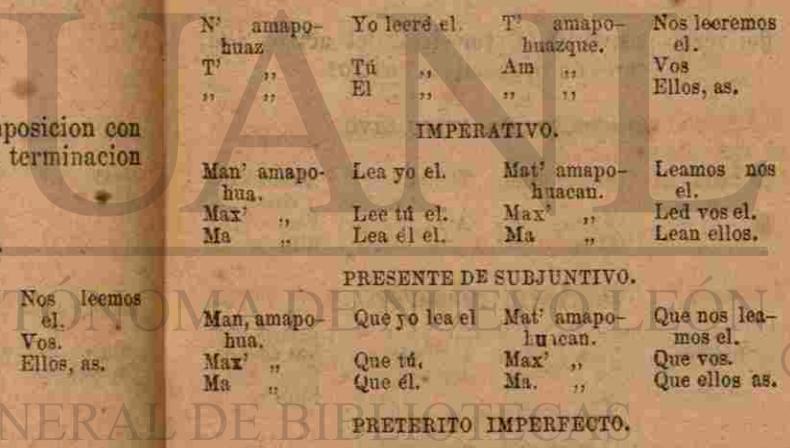
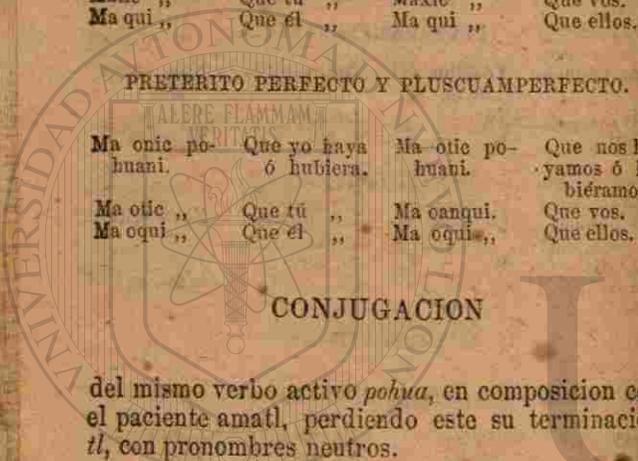
PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Man, amapo- hua.	Que yo lea el.	Mat' amapo- huacan.	Que nos lea- mos el.
Max' "	Que tú.	Max' "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' amapo- huani.	Que yo leye- ra el.	Mat' amapo- huani.	Que nos.
Mat' "	Que tú.	Ma am.	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma	Que ellos as.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
CARR. 1625 MONTERREY, MEXICO



OTRO IMPERFECTO.

Man' amapo- huazquia.	Que yo leye- ra el.	Mat' amapo- huazquia.	Que nos le- yéramos.
Mat' "	Que tú.	Ma' am "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ama- pohuani.	Que yo haya ó hubiera.	Ma ot' ama- pohuani.	Que nos haya- mos, etc.
Ma ot'	Que tú.	Ma o am.	Que vos.
Ma o.	Que él.	Ma o.	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo pasivo *ittalo*, ser visto, del activo *itta*,
ver: con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' ittalo.	Yo soy visto.	T' ittalo.	Nos somos vistos.
T' "	Tú eres.	Am "	Vos.
" "	El es.	" "	Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' ittaloya.	Yo era visto.	T' ittaloya	Nos éramos.
T' "	Tú.	Am' "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

On' ittaloc.	Yo fui visto.	Ot' ittaloque.	Nos fuimos,
Ot' "	Tú.	Oam' "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

On' ittaloca.	Yo habia si- do.	Ot' ittaloca.	Nos habia- mos sido.
Ot' "	Tú.	Oam' "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos as.

FUTURO.

N' ittaloz.	Yo seré visto.	T' ittalozque.	Nos seremos vistos.
T' "	Tú.	Am' "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos as.

IMPERATIVO.

Man' ittalo.	Yo sea visto.	Mat' ittalo- can	Seamos vis- tos.
Max' "	Sé tú.	Max' "	Sed vos.
Ma "	Sea él	Ma "	Sean ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Man' ittalo.	Que yo sea visto.	Mat' ittalo- can,	Que nos sea- mos.
Max' "	Que tú.	Max' "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' ittaloa- ni.	Que yo fuera.	Mat' ittaloa- ni.	Que nos fué- ramos. ®
Max' "	Que tú.	M'am "	Que vos. ®
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos.

OTRO IMPERFECTO.

Man' ittaloz- quia.	Que yo fuera	Mat' ittaloz- quia.	Que nos fué- ramos.
Mat' "	Que tú.	M'am "	Que vos.
Ma' "	Que él.	Ma "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' itta- loani.	Que yo haya ó hubiera sido	Ma ofi itta- loani.	Que no haya- mos, ó hu- biéramos sido.
Ma et' "	Que tú.	Ma cam. "	Que vos.
Ma " "	Que él.	Ma o " "	Que ellos.

CONJUGACION

Del verbo activo *quetza*, pasar: con pronombres reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nino quetza,	Yo me paro.	Tito quetza.	Nos nos pa- ramos.
Timo " "	Tú.	Anno " "	Vos.
Mo " "	El.	Mo " "	Ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nino quetza- ya.	Yo me para- ba.	Tito quetza- ya.	Nos nos para- bamos.
Timo " "	Tú.	Anno " "	Vos.
Mo " "	El.	Mo " "	Ellos as.

PRETERITO PERFECTO.

Onino quetz.	Yo me paré.	Otito quetz- que.	Nos nos para- mos.
Otimo " "	Tú.	O anno " "	Vos.
Omo " "	El.	Omo " "	Ellos as.

PLUSCUAMPERFECTO.

Onino quetz. ca.	Yo me había.	Otito quetz- ca.	Nos nos ha- bíamos.
Otimo " "	Tú.	O anno " "	Vos.
Omo " "	El.	Omo " "	Ellos as.

FUTURO.

Ninoquetzaz.	Yo me para- ré.	Tito quetzaz- que.	Nos nos pa- raremos.
Timo " "	Tú.	Anno " "	Vos.
Mo " "	El.	Mo " "	Ellos as.

IMPERATIVO.

Manino quetza.	Parame yo.	Ma tito quetzacau.	Parémonos.
Maximo " "	Tú.	Maximo " "	Vos.
Ma mo " "	El.	Ma mo " "	Ellos as.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Maninoquet- za.	Que yo me pare.	Matito quetz- acau.	Que yo me pare.
Maximo " "	Que tú.	Maximo " "	Que tú.
Ma mo. " "	Que él.	Ma mo " "	Que ellos as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manino quet- zani.	Que yo me parara.	Matito quet- zani	Que nos pa- ráramos.
Maximo " "	Que tú.	Maximo " "	Que vos.
Ma mo " "	Que él.	Ma mo " "	Que ellos as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma onino	Que yo me	Ma otitoquet-	Que nos ha-
quetzani.	haya.	zani.	yamos.
Ma otimo "	Que tú.	Ma oanmo "	Que vos.
Ma omo "	Que él.	Ma omo.	Que ellos.

CONJUGACION

del frecuentativo *pipie*, ver con frecuencia, *espia*,
del verbo *pie*, guardar, ver.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Nic pipie.	Yo lo espio.	Tic pipie.	Nos lo.
Tic "	Tú.	Anqui "	Vos lo.
Qui "	Aquel.	Qui "	Ellos lo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Nic pipieya.	Yo lo espia-	Tic pipieya.	Nos lo.
	ba.		
Tic "	Tú lo.	Anqui "	Vos lo.
Qui "	Aquel lo.	Qui "	Ellos lo.

PRETERITO PERFECTO.

Onic pipix.	Yo lo espie.	Otic pipix-	Nos lo.
		que.	
Otic "	Tú lo.	Oanqui "	Vos lo.
Oqui "	Aquel lo.	Oqui "	Ellos lo.

PLUSQUAMPERFECTO.

Onic pipixca.	Yo lo habia.	Otic pipixca.	Nos lo.
Otic "	Tú lo.	Oanqui "	Vos lo.
Oqui "	El lo.	Oqui "	Ellos lo.

FUTURO.

Nic pipiez.	Yo lo espia-	Tic pipiez-	Nos lo.
	ré.	que.	
Tic "	Tú lo.	Anqui "	Vos lo.
Qui "	El lo.	Qui "	Ellos lo.

IMPERATIVO.

Manic pipie.	Espielo yo.	Matic pipie-	Espieemos lo.
		can.	
Maxic "	Tú.	Maxic "	Vos lo.
Maqui "	El.	Maqui "	Ellos lo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Manic pipie.	Que yo lo es-	Matic pipie-	Que nos lo.
	pie.	can.	
Maxic "	Que tú lo.	Maxic "	Que vos lo.
Maqui "	Que él lo.	Maqui "	Que ellos lo.

PRETERITO IMPERFECTO.

Manic pipic-	Que lo espia-	Matic pipic-	Que nos lo.
ni.	ra.	ni.	
Maxic "	Que tú.	Maxic "	Que vos lo.
Maqui "	Que él.	Maqui "	Que ellos lo.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma onic pi-	Que yo haya.	Ma otic pi-	Que nos lo.
pieni.		pieni	
Ma otic "	Que tú.	Ma otic "	Que vos lo.
Ma oqui "	Que él.	Ma oqui "	Que ellos lo.

CONJUGACION

gerundiva del verbo activo *cuu*, comer.

PRETERITO PERFECTO.

Para el ir, y hacer.

Onic cuato.	Lo fui á comer.	Otic cuato.	Lo fuimos á comer.
Otic "	Lo fuiste á comer.	Oanqui "	Lo fuisteis á comer.
Oqui "	Lo fue á comer.	Oqui "	Lo fueron á comer.

FUTURO.

Nic cuatihui.	Lo iré á comer.	Tic cuatihui.	Lo iremos á comer.
Tic "	Lo irás á comer.	Anqui "	Lo ireis á comer.
Qui "	Lo irá á comer.	Qui "	Lo irán á comer.

IMPERATIVO.

Manic cuati.	Lo vaya á comer.	Matic cuati.	Vayamos á comer.
Maxic "	Ve á comerlo.	Maxic "	Id á comerlo.
Maqui "	Vaya á comerlo.	Maqui "	Vayan á comerlo.

PRETÉRITO PERFECTO.

Para el venir, y hacer.

Onic cuaco.	Vine á comerlo.	Otic cuaco.	Venimos á comerlo.
-------------	-----------------	-------------	--------------------

Otic "	Veniste á comerlo.	Oanqui "	Venisteis á comerlo.
Oqui "	Vino á comerlo.	Oqui "	Vinieron á comerlo.

FUTURO.

Nic cuaquih	Vendré á comerlo.	Tic cuaquihui.	Vendremos á comerlo.
Tic "	Tú vendrás á comerlo.	Anqui "	Vendreis á.
Qui "	El vendrá á comerlo.	Qui "	Vendrán á.

IMPERATIVO.

Manic cuaquih	Venga á comer.	Matic cuaquih.	Vengamos á comer.
Maxic "	Ven á comer.	Maxic "	Venid á comer.
Maqui "	Venga á comer.	Maqui "	Vengan á comer.

CONJUGACION

con la partícula *te*, de persona, paciente impersonal.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni Temachtia	Yo enseño á.	Ti temachtia.	Nos enseñamos.
Ti "	Tú.	Ante "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Ni temachtia.	Yo enseñaba.	Ti temachtia.	Nos enseñábamos á.
Ti "	Tú enseñabas.	Ante "	Vos.
" "	El enseñaba.	" "	Ellos.

PRETERITO PERFECTO.

Oni temachti.	Yo enseñe á.	Oti temachti- que.	Nos enseñamos.
Oti "	Tú.	Oan "	Vos enseñais.
O "	El.	Oti "	Ellos enseñan.

Los demas tiempos se conjugan como los del verbo activo, aunque este vaya acompañado con pronombres neutros.

CONJUGACION

del verbo activo *chie*, cuidar, ver, observar con la partícula *lla*, de paciente impersonal de cosas, y con pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni tlachie.	Yo cuidó (cosa ó cosas)	Ti tlachie.	Nos cuidamos (cosa ó cosas)
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni tlachieya.	Yo cuidaba.	Ti tlachieya.	Nos cuidábamos.
Ti "	Tú cuidabas	An "	Vos.
" "	El cuidaba	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni tlachix.	Yo cuidé.	Oti tlachix- que.	Nos cuidamos.
--------------	-----------	----------------------	---------------

Oti "	Tú cuidaste.	Oan "	Vos cuidais.
O "	El cuidó.	O "	Ellos cuidan.

Lo demas como los activos

CONJUGACION

del verbo activo y compulsivo *itia*, dar, ó hacer beber, con las partículas *te* y *lla*, de pacientes impersonales de persona y cosa, con los pronombres neutros.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni te tlaitia.	Yo doy á beber (á.)	Ti te tlaitia.	Nos damos á beber.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ni te tlaitia- ya.	Yo di á beber.	Ti te tlaitia- ya.	Nos dábamos á beber.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni te tlaiti.	Yo di á beber.	Oti te tlaiti- que.	Nos dimos á beber.
Oti "	Tú.	Oan "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

Lo demas, como los activos.

LECCION VII.

De los verbos irregulares.

El primer verbo irregular es *ca*, que significa estar. Se llama así y los de su clase, porque no forman sus tiempos según las reglas comunes, y porque algunos carecen de algunos tiempos.

Este verbo *ca*, con la partícula *on*, antepuesta, significa haber, y solo sirve para las terceras personas de todos los tiempos, v. g. *¿onca atl?* Hay agua? *Quema onca*; sí hay.

El verbo *ca* se conjuga con los pronombres neutros antepuestos, y se desfigura mucho; porque el pretérito imperfecto se forma duplicando *ca*, con una *t* interpuesta, v. g. *ni catca*, yo estaba.

El pretérito perfecto y pluscuamperfecto, es el mismo imperfecto anterior con una *o* antepuesta á los pronombres, v. g. *Oni catca*, yo estuve ó había estado.

Al futuro y los demás tiempos de subjuntivo, se anteponen las partículas *ma*, *in*, *tla*, *matel*; principalmente si se quiere significar condicion ó deseo, v. g. *in tla cualli niez*; si estaré bien. Al pretérito imperfecto y perfectos de subjuntivo, se les añade *ni*, v. g. *ma nieni cualli*, ojalá estuviera bueno. El impersonal de este verbo es *yeloa*, se está, cuyo pretérito es *yeloac*. Su conjugación puesta en su lugar, dá á conocer su modo.

El segundo verbo irregular es *icac*, estar en pié. Se aplica á hombres ó cosas largas, como columnas, pilares, &c., que están parados.

El tercer verbo irregular es *onoc*, estar echado. Se compone de las partículas *on*, como de impulsión, y de *oc*, mas. Algunos autores asientan, que la partícula *on*, no sirve mas que de adorno, pero los que comprenden la naturaleza del idioma, saben cómo impele esta partícula para la acción, v. g. *xic itta*, míralo; no es lo mismo que *xic onitta*, anda, dirige la vista al objeto. Se pospone esta partícula á los pronombres neutros, perdiendo algunas veces estos la terminación *i*. Su impersonal es *onoa*, estarse echado.

El cuarto verbo irregular es *Mani*, con que se significa estar la multitud de hombres, animales, árboles &c., en pié, órden y en hilera.

El quinto verbo irregular y muy usado es *Yauh*: *iauh*, ir partir. Su impersonal es *huilooa*, y de este se deriva el nombre verbal *huiloolixtli*, el acto de irse todos.

El sexto verbo irregular es *Huallauh*, venir, se compone de *yauh*, ir, ó mas bien moverse en marcha, y de la partícula *hual*, que significa hácia acá. Su impersonal es *hualhuilooa*, venirse.

El sétimo verbo impersonal (digo irregular) es *Huitz*, venir. Tiene solo dos tiempos, presente y pretérito perfecto.

Los verbos *huica*, *itqui*, llevar, tomando solamente la *tz*, de *huitz*, significa traer, v. g. *Tlein tic huicatz*; ¿Qué traes?

Los verbos *ihuiti*; *icnopilti*, *macehualli* y *tla-huelilti*, que significan merecer, ser digno de compasión &c., se componen con pronombres posesivos. Se derivan los tres primeros de *ihuilti*, *icnopilli*, *macehualli*, el merecimiento, v. g. *Amo not-*

huil, amo nocnopil, amo no macehual, no merezco, no soy digno.

Tienen solamente terceras personas. El presente sirve sin variar en todas ellas, tanto en singular, como en plural, excepto para el pretérito que toma *e*. En lo demas pueden sujetarse á las reglas comunes para su conjugacion.

El verbo *tlahuelilli*, significa tambien ser uno infeliz, miserable, desdichado. Se deriva de *Tlahuelilli*, bellaqueria; y se aplica á todas las personas con los pronombres posesivos *no, mo, &c.* v. g. desdichado de mí: *ono tlahuelilli*. Para manifestar mayor, ó sin comparacion la desdicha, se postpone á los pronombres, las partículas *cen ó centzon*, que significan muy en gran manera, v. g. *Omo centzon tlahuelilli*, se hizo infinitamente desdichado.

Los verbos irregulares que significan *estar, ir, venir*, se componen frecuentemente con otros verbos, y el modo de componerse consiste en poner por delante el pretérito del verbo calificativo; luego la partícula *ti* y despues el verbo irregular, v. g. *Ni tlaculo-ti-ca*, estoy escribiendo.

Compuesto así, se conjuga variando únicamente el verbo irregular.

Ehua, significa levantar, correr; pero cuando se compone con *ti* y *ca*, entonces significa estar sentado pacíficamente, v. g. *N'ehuatica*, estoy sentado.

Los verbos *ca, icac, gauh, &c.* no solamente se componen con otros verbos irregulares, ó regulares, sino aun consigo mismos, v. g., con irregulares. *N'icatica*, estoy parado; con verbo regular. *Ti qui ittatica*, lo estás mirando. Consigo mismo, *nietica*, estoy, estando. Los pronombres de estos verbos serán los que la significacion exija.

Los irregulares *quiza*, salir: *huetzi*, caer: puestos á otros verbos, varian de significacion, y entonces denotan aceleracion en la accion del verbo antecedente, v. g. *Xi quiztiquiza*, sal prontito: *Xi teztihuetzi*, muele muy pronto: en el momento.

Los verbos *tlalia*, poner: *teca*, tender en el suelo, echar cosas líquidas en algo: *mana*, poner cosas llanas en el suelo: *cahua*, dejar, abandonar: *quetza*, enderezar, pasar; se componen de la manera siguiente. Se pone antes el pretérito de un verbo, luego la partícula *ti*, despues *mo*, y al último cualquiera de estos verbos, v. g. *Niquiz-timo-tlalia*, me pongo á considerar: *mo ihui timoteca in quiahuilt*, arrecia el agua, ó lluvia. *Tlayohualli momana*, todo se pone oscuro. *Tlapouh timo cahua*, todo queda abierto: *Tlaneztimo quetza*, todo se pone claro, ya va apareciendo la aurora.

CONJUGACION

del verbo irregular *icac*, estar en pié ó parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icac.	Yo estoy parado.	Ti icaque.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

N' icaya.	Yo estaba.	Ti icaya.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos.

000212

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
 BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
 ALFONSO REYES
 4946-1625 MONTERREY, MEXICO

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaca.	Yo estuve ó había.	Ot' icaca.	Nos.
Ot' "	Tú.	Oam "	Vos
O "	El.	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' icaz.	Yo estaré.	T' icazque.	Nos
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' ica.	Esteme yo.	Mati icacan	Nos.
Max' "	Tú "	Max' "	Vos.
Ma "	El "	Ma' "	Ellos, as.

Presente de subjuntivo es el anterior.

PRETERITO IMPERFECTO.

Man' icani.	Yo.	Mati icani.	Nos.
Max' "	Tú.	Max' "	Vos.
Ma "	El.	Ma' "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' icani.	Yo.	Maot' icani.	Nos.
Ma ox "	Tú.	Ma ox "	Vos.
Ma o "	El.	Ma o "	Ellos, as.

CONJUGACION

del mismo verbo *icac*, en composicion con la particula *ca*, esto es, *icatica*, estar parado.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

N' icatica.	Yo estoy pa- rado.	T' icaticate.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERECTO.

N' icaticatca.	Yo.	T' icaticatca.	Nos.
T' "	Tú.	Am "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' icaticat- ca.	Yo.	Ot' icaticat- ca.	Nos.
Ot' "	Tú.	Oam "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

FUTURO.

N' icatiez.	Yo.	T' icatiezque.	Nos.
T' "	Tú.	Ani "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' icatie.	Esteme yo.	Mat' icatie- can.	Estemos nos
--------------	------------	----------------------	-------------

Max	..	Tú.	Max	..	Vos.
Ma	..	El.	Ma.	..	Ellos.

El presente de subjuntivo es el anterior.

IMPERFECTO.

Man' icatieni	Yo.	Mat' icatie-	Nos.
		ni.	
Max'	Tú.	Max'	Vos.
Ma'	El.	Ma	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ica-	Yo.	Mat' icatieni.	Nos.
tieni.			
Maax	Tú.	Maax	Vos.
Mao	El.	Mao.	Ellos as.

CONJUGACION

Del verbo irregular *onoc*, estar echado.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' onoc.	Yo estoy.	T' onoque.	Nos estamos.
T'	Tú.	Am	Vos.
"	El.	"	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' onoya.	Yo estaba.	T' onoya.	Nos estábamos.
T'	Tú.	Am	Vos.
"	El.	"	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

On' onoca.	Yo estuve.	Ot' onoca.	Nos.
Ot'	Tú.	Oam'	Vos.
O'	El.	O'	Ellos, as.

FUTURO.

N' onoz.	Yo estaré.	T' onozque.	Nos estarémos.
T'	Tú.	Am'	Vos.
"	El.	"	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Man' onoc.	Estate.	Mat' onocan.	Nos.
Max'	Tú.	Max'	Vos.
Ma'	El.	Ma'	Ellos.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Man' ononi.	Yo estuviera.	Mat' ononi.	Nos.
Max	Tú.	Max	Vos.
Ma	El.	Ma	Ellos, as.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma on' ononi.	Yo haya.	Ma ot' ononi.	Nos hayamos.
Ma ox	Tú.	Ma ox	Vos.
Mao	El.	Mao	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *Mani*, estar los hombres, animales, &c., en pié, hilera, órden.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni mani.	Yo.	Ti mani.	Nos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni mania.	Yo.	Ti mania.	Nos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Ono man.	Yo.	Oto manque.	Nos.
Otimo "	Tú.	Oamo "	Vos.
Omo "	El.	Omo "	Ellos.

PLUSCUAMPERFECTO.

Ono manca.	Yo.	Otito manca.	Nos.
Otimo "	Tú.	Oamo "	Vos.
Omo "	El.	Omo "	Ellos, as.

FUTURO.

Ni maniz.	Yo.	Ti manizque.	Nos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani mani.	Esteme yo.	Mati manican	Nos.
Maxi "	Tú.	Maxi "	Vos.
Ma "	El.	Ma "	Ellos, as.

Presente de subjuntivo, el anterior.

IMPERFECTO.

Mani manini.	Yo.	Mati manini.	Nos.
Maxi "	Tú.	Maxi "	Vos.
Ma "	El.	Ma "	Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oni mani-	Yo.	Mi oti mani-	Nos.
ni.		ni	
Ma oxi "	Tú.	Ma oxi "	Vos.
Mao "	El.	Mao "	Ellos, as.

CONJUGACION

del verbo irregular *iauh*, *yauh*, ir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

N' iauh.	Yo voy.	T' iahui.	Nos.
T' "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERFECTO.

N' iaya.	Yo iba.	T' iaya.	Nos.
T' "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

PRETÉRITO PERFECTO.

On ia.	Yo me fui.	Otiague.	Nos fuimos.
Ot "	Tú.	Oanyaque.	Vdes. se fue-
O ya.	El se fué.	Oyaque.	ron.
			Ellos se fue-
			ron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Onihua.	Yo me fui, ó me habia ido.	Oti hua.	Nos.
Oihua,	Tú.	Oanhua.	Vos.
Ohua.	El.	Ohua.	Ellos.

FUTURO.

Ni az.	Yo irá.	Ti azque.	Nos.
Ti "	Tú.	Any "	Vos.
Y "	El.	Y "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani auh.	Vaya yo.	Mati acan.	Nos.
Maxi "	Tú.	Maxi "	Vos.
May "	El.	May "	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani auh.	Que yo vaya.	Mati acan.	Que nos.
Maxi "	Que tú	Maxi "	Que vos.
May "	Que él	May "	Que ellos.

IMPERFECTO.

Man iani.	Que yo me fuera.	Mat iani.	Que nos.
Max "	Que tú.	Max "	Que vos.
Ma "	Que él.	Ma "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Maon iani.	Que yo haya.	Maot iani.	Que nos.
Maon "	Que tú.	Maon "	Que vos.
Mao "	Que él	Mao "	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo irregular *Huallauh*, venir.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huallauh.	Yo vengo.	Ti hualhui,	Nos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERFECTO.

Ni huallaya.	Yo venia.	Ti huallaya.	Nos venia-
Ti "	Tú.	An "	mos.
" "	El.	" "	Vos.
			Ellos, as.

PRETERITO PERFECTO.

Oni hualla.	Yo me vine.	Oti huayá-	Nos venimos.
Oti "	Tú.	que.	Vos.
O "	El.	Oan "	Ellos, as.
" "		O "	

FUTURO.

Ni huallaz.	Yo vendré.	Ti huallaz- que.	Nos vendre- mos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos, as.

IMPERATIVO.

Mani hual- lanh.	Venga yo.	Mati hualla- can.	Vengamos nos.
Maxi "	Tú.	Maxi "	Vos.
Ma "	El.	Ma "	Ellos.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Mani hual- lanh.	Que yo ven- ga.	Mati hualla- can.	Que nos.
Maxi "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

Mani hualla- ni.	Que yo vivie- ra.	Mati hualla- ni.	Que nos.
Maxi "	Que tú "	Maxi "	Que vos.
Ma "	Que él "	Ma "	Que ellos.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma oni hual- lani.	Que yo haya.	Ma ti hualla- ni.	Que nos.
Ma oti "	Que tú.	Ma oan "	Que vos.
Ma "	Que él.	Mao "	Que ellos.

CONJUGACION

del verbo irregular *huitz*, venir: tiene solo dos tiempos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Ni huitz.	Yo vengo.	Ti huitze.	Nos venimos.
Ti "	Tú.	An "	Vos.
" "	El.	" "	Ellos.

PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO Y PLUSQUAM-
PERFECTO.

Oni huitza.	Venia, vine, ó habia ve- nido.	Oñ huitza.	Nos.
Oñ "	Tú.	Oan "	Vos.
O "	El.	O "	Ellos, as.

LECCION VIII.

Del participio.

En el mexicano hay nombres que no solamente participan del verbo, sino tambien del nombre, por lo que creo que bien puedo nombrar participios verbales los primeros, y participios nominales los segundos. Voy á esplicarlos en compendio por el orden de sus terminaciones, y por el que han puesto algunos autores.

De los verbales en ni.

Los verbales acabados en *ni*, son los en *ans*, *ens*, *tor*, *trix* en el latin, y en *te*, *or* en el castellano, v. g. viviente, pecador.

Estos verbales se forman del presente de indicativo, con la partícula *ni* de terminacion, v. g. *cochi-ni*: durmiente. Si el verbo fuere activo y no tuviere separadamente su paciente, entonces se le antepone *te*, *tla* ó *tetla*, segun se quiera significar, v. g. *Tepopolhuiani*, el que perdona á la persona. *Tlahuitequini*, el que azota: *tetla-ichtequini*, el que roba cosas á la persona.

Estos verbales muchas veces se forman con solo el verbo, sin añadirle *ni*, y si anteponele en composicion el paciente, ó una de dichas partículas, v. g. *Pilmama*, el que carga á los niños. *Tlacuiloa*, escribiente.

Estos verbales son equivalentes á una completa oracion del verbo ser. Porque en el mexicano no hay necesidad de su espresion, ni tampoco hay ver-

bo auxiliar ser. De manera que para decir yo soy pecador, espresaré: *Ne ni tlalacoani*, como sucede en el latin: *Tu solus Dominus*, Tú solo eres el Señor.

De los verbales en oni.

Hay verbales que terminan en *oni*, y se consideran como adjetivos por no poder estar por sí solos en la oracion. Estos nombres indican que el sujeto ú objeto á que se refiere la accion del verbo, es capaz ó digno de la misma accion. Se forman añadiendo la partícula *ni* á la voz pasiva del presente de indicativo, v. g. *Chihualo-ni*, factible ó cosa hecha. *Tlazottalo-ni*, amable ó amado: *namaco-ni*, vendible: *imacaxo-ni*, temible.

Concertando estos nombres con sustantivos ó pronombres, forman oracion sin necesidad del auxiliar ser, v. g. *Tlacatl ittalani*, el hombre es visible: *Nehuatl nimacaxoni*, yo soy temible.

Tambien se le antepone su paciente, si el verbo de donde se deriva lo tiene, y este paciente en composicion puede ser nombre, ó *te*, *tla*; *tetla*, segun se quiera significar, v. g. *Tlaca-mietilo-ni*, instrumento para matar á personas. Otros tienen *ne* antepuesta cuando se deriva de impersonal de verbo reflexivo, v. g. *Neitoniloni*, cosa para sudar.

Hay otros verbales en *oni*, que sirven de sustantivos, y significan instrumento con que se hace lo que significa el verbo.

Se forman con solo añadir *ni* al verbo impersonal, v. g. *Tlachihualo-ni*, instrumentos para hacer: del impersonal *tlachihualo*. Con respecto á sus pa-

cientes, se observará lo mismo que lo de los anteriores.

Los verbales en *ya, ia*, se forman del pretérito imperfecto de indicativo, juntándose con pronombres posesivos, v. g. *no tlachihua ya*, mi instrumento; y si se derivan de verbo transitivo, se les agrega *te ó tla*; y si de verbo reflexivo, *ne*, v. g. *no tepatiaya*, mi medicamento. *Mo tlanequia*, tu alvellido.

De los verbales en yan, can.

Estos verbales significan lugar en que sucede, ó se ejecuta lo que significa el verbo de que se forman. Los en *yan* se forman, añadiendo esta partícula al impersonal del presente de indicativo, anteponiéndole *te ó tla*. Si se refiere á personas, *te*; si á cosas, *tla*, v. g. *Temachtilyan*, lugar en que son enseñadas las personas: *tlacualoyan*, comedor. Si el verbal es de verbo reflexivo, se le antepone *ne*, v. g. *Netlaloloyan*, carrera ó lugar en que se corre, del impersonal *netlalolo*; del verbo *tlaloo*, correr. Estos verbales en *yan*, también significan tiempo; pero es preciso acompañarles alguna dición que denote tiempo, v. g. *icuaq ye micoayan*, acmo *tlein onca*, cuando ya es tiempo de morir, ya no hay nada.

Los verbales en *can*, se forman añadiendo esta partícula al singular del pretérito perfecto, v. g. *Tlaxcalchiuhcan*, panadería, del pretérito *tlaxcalchiuh*, del verbo *tlaxcalchihua*, hacer pan ó tortillas. Esta partícula *can*, se compone con muchos nombres de lugar ó tiempo, v. g. *Cualcan*, lugar bueno, temprano: *yec-can*, lugar escogido: *mieccan*, en muchas partes.

De los verbales en li, tli,

Los verbales en *li*, se forman de la pasiva del presente de indicativo, es decir, si la voz termina en *lo*, mudan la *o* en *li*, y si aunque acabe en *o*, y no en *lo*, convierten la *o* en *tli*, y se antepondrán *te, tla, ó ne*, según se ha explicado antes, v. g. *Tlachihuali*, cosa hecha, hechura: *tlanamactli*, cosa vendida, de la pasiva *tlachihualo* el primero, y de *tlanamaco*, el segundo.

También se forman los en *tli*, añadiendo esta partícula á los pretéritos perfectos en *uh*, ó en consonante, v. g. *tlachihuiltli, tlatlaztli*.

De los verbales en liztli.

Los verbales en *liztli* significan acción del verbo de que se forman, añadiendo, generalmente hablando, dicha partícula al verbo; porque los acabados en *ia, oa*, pierden la *a*, y los en *ci* mudan esta partícula para adoptar la terminación *liztli*, v. g. *Cochi-liztli*, de *cochi*, dormir: *machtli-liztli*, de *machtia* enseñar: *imacaxo-liztli, imacaxoa*, temer: *axiliztli, de aci*, alcanzar.

Los en *ca*, se mudan en *qui* para el *liztli*, v. g. *Netloquiztli*, creencia, de *netlaca*, creer.

Para simplificar la partícula *liztli*, se le suele quitar la sílaba *li*, v. g. *Choquiztli*, llanto: *miquiztli*, en lugar de *miquiliztli*, muerte. Los verbales de verbos reflexivos anteponen *ne*, v. g. *netlaloliztli*, carrera: *nezahualiztli*, ayuno.

Cuando los verbales en *liztli* se juntan con pro-

nombres posesivos, entonces pierden la *tli*, v. g. *No miquliz*, mi muerte.

Estos verbales en *liztli*, sirven tambien de infinitivo, v. g. *nic mati tlacualehualiztli*, sé guisar; convirtiendo estos verbales la partícula *liztli*, en *liztica*, esplica muchas cosas ó locuciones que en castellano se llaman gerundios en *Do*, v. g. *oni tlàtlaco cochilztica*, pequé durmiendo.

Lo mismo sucede convirtiendo en *lizpan*, ó sin la *n*, ó añadiendo *tica*, y equivalen á los gerundios en *di*, *nezahualizpan*, tiempo de ayuno. Estos últimos modos pueden componerse con pronombres posesivos, v. g. *No cocoliztica*, en mi enfermedad; *mo zamohualizpan*, en tiempo de tu ayuno.

De los verbales en oca.

Estos verbales se consideran en modo pasivo, como los en *liztli* en modo activo. Se forman añadiendo *ca* á la voz pasiva del presente de indicativo, y denotan el modo de obrar de uno, ó en la calidad de algo. Se juntan con pronombres posesivos para mejor esplicacion, v. g. *No chihualoca*, á mi modo de hacer; *no matica*, á mi modo de saber. Si es impersonal, se le antepone *ne*, v. g. *Necuitlahuilo*, al cuidado de....

Algunas veces se forman estos verbales añadiendo *ca* al pretérito perfecto en *uh*, v. g. *Chiuhea*; otras, solo se añade *a* á los pretéritos en *c*, v. g. *No chipahuaca*, mi limpieza.

Este último modo se hace con los adjetivos en *c*, v. g. *iahuiaca in xochill*, en la fragancia de las flores; *itzopelica in neuctli*, dulzura ó en la dulzura de la miel. Hay muchos verbales que no son mas

que el pretérito perfecto de indicativo, y que hacen veces de nombre sustantivo, ó equivalentes á los en *ni*, v. g. *tlacuilo*, escribiente.

Los pretéritos acabados en *uh* ó consonante, toman *qui* para el verbal sustantivo; *tlachihuiqui*, hacedor; *tlamatqui*, sabedor; *micqui*, muerto.

De los nominales en yotl, otl.

Estos nominales significan lugar abundante de lo que significa su raiz. El modo de formarse es el siguiente.

Los acabados en *tl*, *tli*, mudan estas finales en *ta*. Los en *huittl*, en *uhlla*.

Los en *li*, *in*, se convierten en *la*, v. g. *Tetla* ó *tetetla*, pedregal, de *tetl*, piedra. *Tezontla*, de *tezontli*, piedra rasposa; *cuauhlla*, monte, arboleda, de *cuahuittl*, árbol; *xalla*, arenal, de *xalli*; *zotola*, palmar, de *zottellin*. Si á *lin* no precede *l*, se añade *ta*, v. g. *Tecpintla*, pulguero, de *tecpin*, pulga.

Para denotar pluralidad de dichos lugares ó en general de cosas, doblan la primera sílaba, y se llaman frecuentativos tales nombres, v. g. *Xoxochitla*, abundancia de flores, jardin.

De los nominales en yotl, otl.

Los nominales que acaban en *yotl*, *otl*, son sustantivos abstractos, y significan virtud, accion ó calidad de las personas ó cosas. Se forman de la manera que sigue.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, mudan estas fi-

nales en *yott*, v. g. *Teoyottl*, Divinidad, de *Teotl*, Dios; *nanyottl*, maternidad, de *nanlli*, madre,

Los en *huittl*, se mudan en *uhyottl*, v. g. *xihyottl*, cosa de yerba ó de año, aunque para el último se dice: *xihcayottl*.

Los en *ti, tin*, se mudan en *lottl*, de modo que queden dos *ll*, v. g. *Pillottl*, nobleza: *tillottl*, negra. *Cualli*, hace *cualyottl*, bondad; *xixicuányottl*, glotonería. Los en *qui, c*, se mudan en *cayottl*. v. g. *calpixayottl*, mayordomía, de *calpixqui*, mayordomo: *chipahuacayottl*, limpieza, de *chipahuac*, cosa limpia.

Tambien se forman del pretérito perfecto, añadiéndole *cayottl*, v. g. *Temachticayottl*, magisterio. Del pretérito *temachtli*, *tlatocayottl*, señorío, reino, autoridad, del pretérito *tlato*.

Los en *ei, hua, hui*, toman tambien por su final *cayottl*, v. g. *Hueicayottl*, grandeza: *icnohuacayottl*, piedad: *ohuicayottl*, dificultad, de *ohui*, difícil.

De los nominales en hua, e.

Los nominales en *hua, e*, son nombres sustantivos y posesivos, por significar ser uno dueño, señor, ó poseedor de la cosa significada por su raíz. Se forman mudándose los nombres en *tl*, en *hua*, v. g. *Ichcagua*, dueño de ovejas: *tlatquihua*, dueño de bienes, de *tlatquiltl*, riqueza.

Los en *ittl* que tienen vocal antes de esta terminacion, se convierten en *ye*, v. g. *cueye*, de *cueittl*, enaguas. Los en *tli*, se mudan en *hua*, v. g. *tilmàhua*, dueño de capa, de *tilmàtli*. Algunos se mudan en *e*, como *tlané*, de *tlantli*, diente: *nacace*, de *nacaztli*, oreja: *chané*, de *chantli*, casa, domicilio:

Los en *li*, se mudan en *e*, v. g. *millé*, de *milli*,

sementera: *calle*, de *calli*, morada. Este modo de componer ó modificar nombres, sirve mucho en el mexicano para hablar metafóricamente, v. g. *ixé*, traducido materialmente, significa el que tiene cara, y metafóricamente, el entendido, sabio, previsor. *Nacace*, el que tiene orejas, ó el discreto, prudente.

De los nominales ó verbales, en o.

Estos indican lo que significa el nombre de donde se derivan, y con ellos se esplican los adjetivos españoles que acaban en *do*, como aguado, son nominales. Se forman del modo siguiente. Los nombres acabados en *tl, tli*, convierten estos finales en *yo*, v. g. *Nacayo*, cosa de carne; humanado, de *nacatl*, carne: *xochiyo*, floreado, de *xochitl*, flor: *ezyo*, sangriento, de *eztli*, sangre: *ayo*, aguado, de *atl*, agua.

Los en *li, in*, se mudan en *o*, v. g. *tlillo*, cosa de tierra, de *tlalli*, tierra: *citlallo*, estrellado, de *citlallin*, estrella.

Los en *huittl*, en *uhyo*. Si al *tli* precede *o*, bastará quitarle la *tli*, v. g. *Cihuayollo*, corazon de muger, cobarde, de *cihuayollotti*.

Los en *ittl*, se les puede mudar la final *tl* en *o*, en vez de *yo*.

Ya que se está hablando de derivados que tienen el nombre general de verbales ó participios, diré.

De los verbos nominales.

Les llamo así á algunos verbos, por derivarse ó formarse de nombres, segun las reglas que siguen. Los nombres en *o* mudan esta letra en *o* larga,

y se les añade a por final, v. g. *Iztayo*, salado, de *iztatl*, sal: forma el verbo *iztayoa*, para salar.

Los en *tli*, convierten estas letras en *a*, v. g. *cualloa*, ser bueno, de *cuallo*, bondad. Si en vez de *a*, se pone *tia*, entonces el verbo es activo ó reflexivo, v. g. *iztayotia*, salar. Si digo *nic iztayotia tlaxcalli*, el verbo es activo: mas si *nino iztayotia*, yo me salo, es reflexivo.

Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, mudan estas terminaciones en *tia*, v. g. *tetia*, llenar de piedra, de *tetl*. *Yectia*, enderezar, corregir, de *yectli*, bondad, justicia. *Tlaltia*, hacerse de tierra, de *tlalli*, tierra. *Michtia*, hacerse de pescados, de *michia*, pescado.

Los en *e*, *qui*, convierten estos términos en *catia*, v. g. *iztacatia*, emblanquecer, *teopixcatia*, hacerse sacerdote ó de cosas de tal. A los en *hua*, *e*, solo se les añade *tia*, v. g. *Tlatquihuatia*, enriquecer, de *tlatquihua*, rico, y algunas veces *catia*. Los en *ani*, se convierten en *tia*, v. g. *temachtia*, enseñar, de *temachtiani*, maestro.

Tambien salen muchos verbos de nombres que no tienen dichas finales de preposiciones, adverbios, con solo añadirles *ti* ó *tia*, v. g. *Texcantia*, enchinchar, de *texcan*, chinche: *nentia*, inutilizarse, de *nen*, vano. *Huehuetia*, envejecerse el hombre, de *huehue*, viejo; *illamätia*, envejecerse la muger, de *illama*, vieja.

Los adjetivos en *tic*, se mudan en *tia*, v. g. *tetia*, endurecerse, de *tetic*, duro. Muchos de los nombres en *tl*, *tli*, *li*, en lugar de *tia*, *otia*, se convierten en *hua*, *ihui*, *cihui*, v. g. *iztahua*, salir: *tlilli-hui*, ennegrecer: *coacihui*, acalambrarse, de *coatl*, culebra. Muchos tambien se mudan en *catl*, *pa*,

pan, equivaliendo estas particulas á los castellanos de *en*, *hacia*, *por*, &c., v. g. *Mexicatl*, de México: *Mexicapa*, hacia México, segun se verá en las esplicaciones de las preposiciones.

EJERCICIO PRIMERO.

Te, ti cochini.
Ne, ni tepopolhuiani.

Ye, tlahnitequini.
Te, ti pilmama.
¿Campa ca tlacuiloa.

¿Quemnach ni tlatlacoani.
Malinton tlazotlalani.

¿Campa ca temachtilyan?
Nican cá tlaeualoyan.
Cualcan.

Tlachihualli.
Inin cochiliztli.
Miquiliztli quixitia choquiztli.

Tlatzihuiztli icenih nezahualiztli.
Ne, tlatocatica ni tlanahuatia.

Te, cocoliztica, ti tzatzi.
No chihualoca inin.

Tú eres dormilon.
Yo perdono á las personas.

El es azotador.
Tú eres nodriza.
¿Dónde está el escribiente?
¿Pecador de mí!

Mariquita es amable, es querida.
¿Dónde está la enseñanza?
Aquí está el refectorio.
Buen lugar, temprano.
Cosa hecha.
Esto es un sueño.
La muerte causa llanto.

La pereza es amiga del ayuno.
Yo mando autoritativamente.

Tú gritas coléricamente.
Este es mi modo de obrar.

Nepa motta cuauhtla.
Tehuatl mochan xallà.
Ne nochan zolla.
Amo nicacicamati teoyotl.

¿Aquin tlatquihua?

Amo nacace.

No nacayo.

Inon ayo.

In nacatl iztayo.

Mo huipil iztayo.

Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.

Tequitl te tlatquihuatia.

Tlayeyecoliztli huel temachtia.

Nentelpochtli icniuh tlahuele.

Allá se ve el monte.

Tú eres del arrenal.

Yo soy del Palmar.

Yo no comprendo la divinidad.

¿Quién es el rico?

No es discreto.

Mi descendencia.

Eso está aguado.

La carne está salada.

Tu camisa está blanca.

Ellos salan el pan.

El trabajo enriquece.

La experiencia, mucho enseña.

El joven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tú eres dormilon.—Yo perdono á las personas.
—El es azotador.—Tú eres nodriza.—¿Dónde está el escribiente?—¿Pecador de mí!—Mariquita es amable.—¿Dónde está la enseñanza?—Aquí está el refectorio.—Buen lugar.—Temprano.—Cosa hecha.—Este es un sueño.—La muerte causa llanto.—La pereza es amiga del ayuno.—Yo mando con autoridad.—Tú gritas coléricamente.—Este es mi modo de obrar.—Allá se ve el monte.—Tú eres del Arrenal.—Yo soy del Palmar.—Yo no comprendo la divinidad.—¿Quién es el rico?—No es discreto.—Mi descendencia.—Eso está aguado.—La

carne está salada.—Tu camisa está blanca.—Ellos salan el pan.—El trabajo enriquece.—La experiencia mucho enseña.—El joven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO TERCERO.

Te ti cochini.—Ne, ni tepopolhuiani.—Ye tlahuitequini.—Te ti pilmama.—¿Campa cà tlacuiloa?—Quemmach ni tlàtlacoani.—Malinton tlazotlalani.—Campa cà temachtilyan?—Nican cà tlacuoloyan.—Cualcan.—Tlachihualli.—Inin cochiliztli.—Miquiliztli qui ixitia choquiztli.—Tlatzihuiztli icniuh.—Nezahualiztli.—Ne, tlatocaticia ni tlanahuatia.—Te, cocoliztica ti tzatzi.—No chihualoca inin.—Nepa motta cuauhtla.—Tehuatl mochan xallà.—Nenochan Zollà.—Amo nie azicamati teoyotl.—Aquin tlatquihua?—Amo naeace.—No nacayo.—Inon ayo.—In nacatl iztayo.—Mo huipil iztayo.—Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.—Tequitl te tlatquihuatia.—Tlayeyecoliztli hueltemachtia.—Nentelpochtli icniuh tlahuele.

LECCION IX.

De las preposiciones.

En el mexicano mas bien podria llamarse preposicion la que tiene el nombre de preposicion en otros idiomas por venir despues de sus componentes. Mas como el uso ha hecho que se le llame preposicion, seguiré con el mismo nombre explicándola, segun la lista que sigue.

Nepa motta cuauhtla.
Tehuatl mochan xallà.
Ne nochan zolla.
Amo nicacicamati teoyotl.

¿Aquin tlatquihua?

Amo nacace.

No nacayo.

Inon ayo.

In nacatl iztayo.

Mo huipil iztayo.

Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.

Tequitl te tlatquihuatia.

Tlayeyecoliztli huel temachtia.

Nentelpochtli icniuh tlahuele.

Allá se ve el monte.

Tú eres del arrenal.

Yo soy del Palmar.

Yo no comprendo la divinidad.

¿Quién es el rico?

No es discreto.

Mi descendencia.

Eso está aguado.

La carne está salada.

Tu camisa está blanca.

Ellos salan el pan.

El trabajo enriquece.

La experiencia, mucho enseña.

El joven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tú eres dormilon.—Yo perdono á las personas.
—El es azotador.—Tú eres nodriza.—¿Dónde está el escribiente?—¿Pecador de mí!—Mariquita es amable.—¿Dónde está la enseñanza?—Aquí está el refectorio.—Buen lugar.—Temprano.—Cosa hecha.—Este es un sueño.—La muerte causa llanto.—La pereza es amiga del ayuno.—Yo mando con autoridad.—Tú gritas coléricamente.—Este es mi modo de obrar.—Allá se ve el monte.—Tú eres del Arrenal.—Yo soy del Palmar.—Yo no comprendo la divinidad.—¿Quién es el rico?—No es discreto.—Mi descendencia.—Eso está aguado.—La

carne está salada.—Tu camisa está blanca.—Ellos salan el pan.—El trabajo enriquece.—La experiencia mucho enseña.—El joven vago, es amigo del tirano.

EJERCICIO TERCERO.

Te ti cochini.—Ne, ni tepopolhuiani.—Ye tlauhitequini.—Te ti pilmama.—¿Campa cà tlacuiloa?—Quemmach ni tlàtlacoani.—Malinton tlazotlalani.—Campa cà temachtilyan?—Nican cà tlacuoloyan.—Cualcan.—Tlachihualli.—Inin cochiliztli.—Miquiliztli qui ixitia choquiztli.—Tlatzihuiztli icniuh.—Nezahualiztli.—Ne, tlatocaticia ni tlanahuatia.—Te, cocoliztica ti tzatzi.—No chihualoca inin.—Nepa motta cuauhtla.—Tehuatl mochan xallà.—Nenochan Zollà.—Amo nie azicamati teoyotl.—Aquin tlatquihua?—Amo naeace.—No nacayo.—Inon ayo.—In nacatl iztayo.—Mo huipil iztayo.—Yehuantin qui iztayotia tlaxcalli.—Tequitl te tlatquihuatia.—Tlayeyecoliztli hueltemachtia.—Nentelpochtli icniuh tlahuele.

LECCION IX.

De las preposiciones.

En el mexicano mas bien podria llamarse preposicion la que tiene el nombre de preposicion en otros idiomas por venir despues de sus componentes. Mas como el uso ha hecho que se le llame preposicion, seguiré con el mismo nombre explicándola, segun la lista que sigue.

Pal, pampa, icampa, huan, tloc, se posponen á pronombres posesivos y no á otro nombre alguno. *Pal, pampa*, significan por, v. g. *Nopal*, por mí: *mo pal*, por ti, &c. El por con que se da la causa de lo que se hace, se esplica con *pampa*, anteponiéndole *i*, v. g. *¿Tle ipampa tí nech itta zazan?* ¿Por qué me vez tanto? *Ipampa nic nequi*, porque quiero. *Pal*, significa tambien mediante, por.

Icampa, significa detrás, v. g. *icampa in tepetl*, detrás del cerro.

Huan, significa con, en compañía, v. g. *Mohuan ni cochí*, duermo en tu compañía. Esta particula con una *i* antepuesta, se vuelve conjuncion, y significa y: igualmente, tambien, pero.

Tloc, junto, cerca, á la presencia de, delante, v. g. *mo tloc nino pachoa*, me junto contigo: me arrimo á ti.

EJERCICIO PRIMERO.

Ipál Tlayocoyani ti nemi.	Por favor del Criador vivimos.
Mo pal nican ni ca.	Por tu favor estoy aquí.
¿Tlein ipampa acual ti nechitta?	Por qué me ves con malos ojos?
Ipampa mo cuatatapa iceniuh.	Por tu compañera, la chorreada.
¿Campa mo chantia?	¿Dónde vive? Dónde está su casa?
Icampa chichil tepetl.	Detrás del cerro colorado.
Ihuan tehuatl campamo chan?	Y tú dónde vives? dónde es tu casa?
Itloc in cuauhtla	Junto al monte.

Catl yehuatl.

Ca yè m'icampa ca.

Xic tzacua mo camac, ca to icampa huitz in nahui ixtelolohuan.

¿Cuál es?

El que está tras de tí.

Calla la boca, que tras de nosotros viené el de cuatro ojos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Por favor del Criador vivimos.—Por tu favor estoy aquí.—¿Por qué me ves con malos ojos?—Por tu compañera, la chorreada.—Dónde vive?—¿Dónde está su casa?—Detrás del cerro colorado.—Y tú donde vives?—¿Dónde es tu casa?—Junto al monte.—¿Cuál és?—El que está detrás de tí.—Calla la boca que tras de nosotros viene el de cuatro ojos.

EJERCICIO TERCERO.

Ipál tlayocoyani ti nemi.—Mo pal nican ni ca.—¿Tlein ipampa acual ti nech itta?—Ipampa mo cuatatapa iceniuh.—Campa mo chantia?—Icampa chichil tepetl.—¿Ihuan tehuatl campamo chan?—Itloc in cuauhtla.—¿Catl yehuatl?—Ca yè ni icampa ca.—Xic tzacua mo camac ca to icampa huitz in nahui ixtelolohuan.

Co, c, pa, copa, nalco, nal. Estas preposiciones solo se componen con nombres.

Co, c, significan en, dentro, en secreto. *Co*, es particula en que se convierten los nombres en *tli, li, in*, para hacerse nombres de lugar, sirviendo de final la misma *co*, v. g. *Tianquizco*, en la plaza: del nombre *teanquiztli*, plaza, ó lugar á donde se concurre en muchedumbre. *Acalco*, en la nave, de

acalli, nave, canoa, chalupa. *Atotolco*, de *atotollin*, pato, pescador.

C, es para mudarse en ella la *tl*, de los nombres que terminan con estas letras, v. g. *Oztoc*, en la cueva, de *oztoll*, cueva. Estas preposiciones *co* y *c*, no sirven para nombres monosílabos, excepto *tlell*, faego, lumbre, que hace *tleco*, en la lumbre.

Pa, *copa*, significan en, con, hácia, al lado de *Mic-tlampa*, hácia el infierno: *mictlancopa*, lo mismo. *Atencopa*, hácia la orilla del mar, lago, laguna, &c. Significan también con, de, v. g. *No yollopa*; *no yollocopa*, con, de mi voluntad, de mi corazón: *mo tencopa*, tú mismo: por tu consentimiento.

Nal, *nalco*; de la otra banda; al otro lado. Estas partículas solo se componen con *atl*, v. g. *analco*, *anal*; de la otra parte del río. *Copa*, pospuesta á una *à* con saltillo, significa hácia arriba.

EJERCICIO PRIMERO.

¿Campa onca xochicualli?	Dónde hay fruta?
Ompa tianquizco.	En la plaza.
Cuix no yuhqui acalco?	¿Habrá también en las canoas?
Quema no yuhqui.	Sí, también.
¿Tlein ipampa?	Por qué razón?
Ipampa ompa qui nama-ca tlein huitz in Chalco.	Porque allá venden la que viene de Chalco.
Nec matica Chalco amo mo chihua xochicualli.	Segun sé, en Chalco no se dá fruta.

Amo nozo; auh hual temo Yauhtepec, Oztoc, Tepetlixpa, Tzacualpa, Xonacatepec, ihuan imitech occequintin altepeme ihuan oncan hualázi Chalco.

Ihuan tlein qui chihua ica zazan xochihualli?

Ca zaniman qui temoia acalco, ihuan huitz nican Mexico.

¡Ay Dios! Quexquichtic pie ticto tlazo camachilizque in tlaotani Dios.

En verdad no; pero baja á Chalco de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, de Zacualpa, de Jonacatepec y de otros muchos pueblos.

Y qué hace con tanta fruta?

La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.

¡Ah Dios! cuánto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

EJERCICIO SEGUNDO.

¿Donde hay fruta?—En la plaza.—¿Habrá también en las canoas?—Sí también.—¿Por qué razón?—Porque allá venden la que viene de Chalco.—Segun sé, en Chalco no se dá fruta.—En verdad no; pero baja á Chalco viniendo de Yauhtepec, de Oztoc, de Tepetlixpa, Zacualpa, Jonacatepec y de otros muchos pueblos.—¿Y qué hace Chalco con tanta fruta?—La embarcan inmediatamente y viene á este lugar, México.—¡Ah! cuanto tenemos que agradecerle al Soberano Dios.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
No. 1625 MONTREY, MEXICO

EJERCICIO TERCERO.

Campa onca xochicualli?—Ompa tianquizeco.—
¿Cuix nó yuhqui acalco?—Quema no yuhqui.—
Tlein ipampa?—Ipampa ompa qui namaca tlein
huitz in Chalco.—Nic mati ca Chalco amo mo chi-
hua xochicualli.—Amo nozo: auh hual temo Yauh-
tepec, Oztoe, Tepethlaxpa, Tzacnalpa, Xonacatepec,
ihuan imitech ocequintin altepeme, ihuan oncan
hual azi Chalco.—¿Ihuan tlein qui chihua ica za-
zan xochicualli?—Ca zaniman qui temoia acalco,
ihuan huitz nican Mexico.—¡Ay Dios! quexquich
tic pie tito tlazocamachilizque in Tlatoani Dios.

*Pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepantla,
nahuac, icpac.*

Estas preposiciones se componen con pronom-
bres posesivos ó con nombres, perdiendo estos en
la composicion sus finales. Pueden estar tambien
separadas.

Pan, significa en, sobre, por, (de favor,) v. g.
Tlalpan, en la tierra: *alle ipan tinech itta*, en nada
me vez tú. Significa tambien en tiempo, v. g. *im-
pan mo colhuan*, en tiempo de tus abuelos. Suele
agregársele por final la partícula *tian*, para indi-
car ó espresar mas el tiempo.

Tlan, junto, entre, debajo, á la vista, v. g. *nollan*,
conmigo. Muchas veces entre *tlan* y su compo-
nente, se pone la partícula *ti* para ligar los compo-
nentes, v. g. *Coatitlan*, donde hay culebras: pueblo;
Tepetitlan, junto al monte.

Ca, significa con, mediante, por, de, v. g. *no ca-
tihuetzed*, te ries de mí: *ica tetl*, con piedra: con la
piedra.

Tech, en, a, de, v. g. *Mo tech ca*, en ti está: *no
techpohui*, á mí pertenece, á mí toca: *¿Tlein itech
timo yolcuepa?* De qué te arrepientes!

Huic, hácia, en contra, contra, de, v. g. *ihuic in
tlacatl xiauh*, vete hácia el hombre. Se le agrega
tambien *pa* ó *copa*, v. g. *ihuicpa to yaohuan xi tech
palehui*, desfiéndenos de nuestros enemigos.

Tzalan, entre, v. g. *Cuauhtzalan*, entre los ár-
boles: *Nepantla*, en medio, v. g. *Tlalnepantla*, en
medio de la tierra: *nahuac*, detrás, junto, cerca, há-
cia, en compañía, en la superficie, v. g. *calnahuac*,
cerca de la casa.

Icpac, sobre, encima, en, v. g. *tlalticpac*, sobre
la tierra: *tepeticpac*, sobre el monte.

EJERCICIO PRIMERO.

Tlalpan huetztoc queme tzapotl.	Tirado en el suelo como un zapote.
Aquin?	Quién?
Inon in aquin àtle ipan te itta.	Ese que no respeta á na- die.
Imipan no colhuan mocatlan te tlacama- tiaya.	En tiempo de mis abue- los todos obedecian.
Auh in axcan!	Y ahora?
Axcan topantian zacec- pa amo aquin.	Ahora en nuestros dias absolutamente ningun- no.
Notlan amo yuhqui.	No es conmigo.

Aquin tehuatl?
Coatitlan no chan.
Amo no tequih nic matiz
campa mo chan.
Tlein nozo tic nequi?

Ma xinech ilhui mo toca.
No toca yehuatl nihuey
tlacatl.
Noca ti huetzca?
Amo ni huetzca, zan
n'el cicihui.
Notech ca ni mitz huetz-
quitiz.
Ma mo huic nech palehui
no chicahuazli.
Xic itta quen tinemi
itzalan in tlaca.
Tlei pampa?
Ipampa ca neei inepantla
yoyolime oti tlacat.
Mo nahuac xolopitin
ihuan m'ixpan cuatatapatin.

Quién eres tú?
Soy de Coatitlan.
No me importa saber de
dónde eres.
Pues qué es lo que quie-
res?
Que me digas tu nom-
bre.
Mi nombre es, que yo
soy gran hombre.
Te ríes de mí?
Yo no me río, solo sus-
piro.
En mí está el hacerte
reír.
Válgame mi valor con-
tra tí.
Mira cómo andas entre
la gente.
Por qué?
Porque parece que en-
medio de los anima-
les naciste; tras de tí
bellacos, y por delar-
te chorreadas.

EJERCICIO SEGUNDO.

Tirado en el suelo como un zapote.—Quién?—
Ese que no respeta á nadie.—En tiempo de mis
abuelos todos obedecian.—Y ahora?—Ahora en
nuestros dias, absolutamente ninguno.—No es con-
migo.—Quién eres tú?—Soy de Coatitlan.—No

me importa saber de dónde eres.—Pues qué es lo
que quieres?—Que me digas tu nombre.—Mi nom-
bre es, que soy gran hombre.—Te ríes de mí?—Yo
no me río, solo suspiro.—En mí está el hacerte
reír.—Válgame mi valor contra tí.—Mira cómo
andas entre la gente.—Por qué?—Porque parece
que en medio de los animales naciste; tras de tí
bellacos, y por delante chorreadas.

EJERCICIO TERCERO.

Tlalpan huetztoe queme tzapotl.—Aquin?—Inon
in aquin atle ipan te itta.—Imipan no colhuan
mochtin te tlacamatiaya.—Auh in axcan?—Axcan
topantian zacecpa amo aquin.—Notlan amo yuh-
qui.—Aquin tehuatl.—Coatitlan nochan.—Amo
no tequih nicmatiz campá mo chan.—Tlein nozo
tic nequi?—Ma xinech ilhui mo toca.—No toca ye-
huatl, ni huey tlacatl.—No cati huetzca?—Amo ni
haetzca, zan n'elcicihui.—Notech ca ni mitz huetz-
quitiz.—Ma mo huic nech palehui no chicahuazli.
—Xic itta quen tinemi itzalan in tlaca.—Tlein
ipampa?—Ipampa ca nece inepantla yoyolime oti
tlacat.—Monahuac xolopitin, m'ixpan cuatatapá-
tin.

Ixco, ixpan, iztlan, iztla, itic, tepotzco, tzintlan, cuittapan.

Las cuatro primeras preposiciones *ixco, ixpan, iztlan, iztla*, se derivan del nombre *iztli*, que signi-
fica *cara, frente, presencia, haz, superficie*. Se pos-
ponen á pronombres posesivos y á nombres, per-
diendo estos su última terminacion y los pronom-

bres su última vocal, menos el pronombre impersonal *te*.

Algunos nombres en *tl* que se componen con estas posposiciones, conservan su final, v. g. *Atlixco*, á la vista del agua: *tepetlixpan*, á la vista, frente, delante del cerro.

Itic, *itec*, en, dentro, en lo interior, &c., se derivan del nombre *ititl*, ó *itell*, vientre, estómago. Al componerse con pronombres posesivos, pierden su *i* inicial ó su *o* estos pronombres, y si son nombres, su última terminacion, v. g. *Notic*, dentro de mí, en mi estómago: *atlitic*, dentro del agua: *calitic*, dentro de casa.

Los nombres en *tl*, suelen conservar su terminacion, v. g. *atlitic*, dentro del agua: *tlalitic*, en la tierra, dentro de ella.

Tzintla, debajo, abajo, falda, v. g. *tepetzintla*, á la falda del cerro: *mo tzintla*, en tu sentadera.

Tepotzco, *cuitlapan*, detrás, á espaldas. Estos tres se posponen á pronombres posesivos, y mas *cuitlapan*, porque los demas solo con nombres, v. g. *caltepotzco*, tras de la casa.

EJERCICIO PRIMERO.

Campa tiauh?

Niauh Atlixco.

¡Ah! Atlixco in ca ixpan tepetl, quilhuia Tepetlixpan?

Inon, in ca icpac in atl.

A dónde vas?

Voy á Atrixco.

¡Ah! á Atrixco que está frente al cerro que le llaman Tepetlixpa?

Ese que está sobre, ó en la superficie del agua.

Ipampa on quilhuia Atlixco ihuan amo Atrixco?

Ca nozo ipampa on. Auh in Atlitic tlein quitoznequi?

Quitoznequi, ca onca itla itic in atl.

Ihuan tepotzco tlein?

Quenin inin tlatolli quiza itech tepotzotli ipampa on motoa tepotzco icuac onca itla ic ompa.

Auh cuitlapan tlein quitoznequi?

Quitoznequi, ic campa tenoma tequitihua.

Ipampa on eualli ni quitoz xihualauh ic ompa.

Por ese motivo le llaman Atlixco y no Atrixco.

En verdad, por eso.

Y Atlitic, ¿qué quiere decir?

Quiere decir en el agua, ó que hay algo dentro de ella.

Y tepotzco qué?

Como esta palabra se deriva de *corcova*, por esto se dice que está ó viene algo hácia ella, *tepotzco*.

Por último, cuitlapan ¿qué quiere decir?

Quiere decir al lado de por donde se hacen las diligencias naturales.

Por eso diré bien, ven por ese lado.

EJERCICIO SEGUNDO.

A dónde vas?—Voy á Atrixco.—¡Ah! á Atrixco que está frente al cerro que le llaman *Tepetlixpan*?

—Ese, que está sobre ó en la superficie del agua.

—Por ese motivo le llaman *Atlixco* y no *Atrixco*.

—En verdad, por eso.—Y Atlitic, qué quiere decir?

—Quiere decir en el agua, ó que hay algo dentro de ella.—Y tepotzco, qué?—Como esta palabra se

deriva de corcova, por esto se dice que está ó viene algo hácia ello, tepotzco.—Por último, *cuittapan*, ¿qué quiere decir?—Quiere decir al lado de por donde se hacen las diligencias naturales.—Por eso diré bien, ven por ese lado.

EJERCICIO TERCERO.

Campa tiauh?—Niauh Atlixco.—¡Ah! Atlixco in ca ixpan tepetl quilhuia *tepetlixpan*.—Inon, in ca icpac in atl?—Ipampa on quilhuia Atlixco ihuan ámo Atrixco.—Ca nozo ipampa on?—Auh in Atlitic tlein quitoznequi?—Quitoznequi ca onca itla itic in atl.—Ihuan tepotzco tlein?—Quenin tlato-li quiza itech *tepotzotli*, ipampa on motoa tepotzco icuac itla onca ic ompa.—Auh cuittapan tlein quitoznequi?—Quitoznequi ic campá te noma tequiti hua.—Ipampa on cualli ni quitoz xihuallauh ic ompa.

LECCION X.

Del adverbio.

En el mexicano hay pocas voces que sean adverbios por su naturaleza; porque los mas y que abundan mucho, se forman de nombres, sean sustantivos ó adjetivos, de verbos, de los mismos adverbios, &c., segun las reglas que sigan.

Los nombres acabados en *yotl*, perdiendo la *tl* ó convirtiéndose esta terminacion en *ca*, se vuelven adverbios, v. g. *icnocayotl* ó *icnohuacayotl*, piedad, clemencia, misericordia: se muda en *icnocayoca* ó

icnohuacayoca, piadosamente, clementemente, &c. Aunque esta partícula *ca* modifica las preposiciones y significa con, instrumento, sin embargo, hay otro *cá* que con su circunflejo, significa verdaderamente, en verdad, v. g. *Cá nehuatl namech ihuia*, en verdad, yo os digo.

Los nombres adjetivos en *c*, toman *a* despues de dicha consonante, para hacerse adverbios, v. g. *chipahuaca*, limpiamente, del adjetivo *chipahuac*, cosa limpia.

En estas modificaciones se acostumbra mucho poner la partícula *ti* que le llaman ligadura antes de la *ca*, v. g. *Cualyotica*, del nombre abstracto *cualyotl*, bondad: *cualyocayotl*, estado bueno: *cualyocayotica*, pacíficamente.

El adverbio que se compone con verbo, se queda adverbio, y al conjugarse el compuesto, solo el verbo se varía, v. g. *Ni nentequipanoa*, yo trabajo en valde: *ti nentequipanoz*: tú trabajarás en valde: compuesto del adverbio *nen*, inútilmente, en valde, y del verbo *tequipanoa*, trabajar.

Algunas veces, poniendo la partícula *ic* antes de verbo ó despues de adjetivo, se traduce adverbialmente, v. g. *ic nic chihua*, mientras lo hago: *cualli ic*, buenamente: *Huei ic*, grandemente. En general, todos los nombres acabados en *tl*, *lli*, *li*, mudan estos finales en *tica* para hacerse adverbios, v. g. *ilhuitica*, festivamente, de *ilhuil*, fiesta: *tlamantica*, ordenadamente, de *tlamantli*, orden, precepto, ley: *tlatoltica*, relacionadamente, de *tlatolli*, relacion.

A otros principalmente á los adjetivos en *hua*, *c*, *a*, solo se les agrega *catica*, y á los en *n*, *tica*, v. g. *tlatquhuacatica*, ricamente: *nacaccatica*, discreta-

mente: *mahuizocatica*, honrosamente: *texcantica*, chinchosamente.

EJERCICIO PRIMERO.

Cualyotica tinemi.
Tleica yuhquion tic itoa?

Ipampa nohuian nimitz temotinemi, ihuan amo campa nimitz itta.

Quenin tinech ittaz, tla ono teochiuhcicatea teopan.

Aquin cualli piltzintli qui chihua tlein itech pohui.

¿Ihuan tlein qui tl'ani ica on?

Tlein qui tl'ani ica on?
Qui tl'ani, in teteuctin cualyotica quitta tlazotlalotica ihuan qui palehuia ipan itonehuiliz.

Auh in aquin amo cualli pitzintli tlein ipan mo chihua?

Ipan mochihua, ca mochtin qui telchihua: qui tlahuihuicaltia: apizmiectica nemi, ihuan

Bonitamente vives.
Por qué dices así?

Porque por todas partes te ando buscando y en ninguna te veo.

Cómo me habías de ver si estaba yo rezando en el templo.

El que es buen niño hace lo que es de su deber.

Y qué gana con eso?

Qué gana con eso? Gana, que los señores ó caballeros, lo vean buena y amorosamente, y que lo ayuden en su aflixion.

Y al que no es buen niño qué le sucede?

Lo sucede, que todos lo desprecian, lo maldicen, se pasea muerto de hambre y anda por

ya tenimi no huiampa queme ce chichi.

Auh tlano yatinemiliztli no tequitl?

Non tequitl queme iyac potonilli in mo moyahua zan huelihui ihuan te tonehua no huiampa.

Amo melahuac, ipanpa ca miectin quimo icniuhitia.

Quema quimo icniuhitia auh jaquique inoque? ca zan ocequintin zinacame que me tehuatl.

todas partes como un perro.

Pero si el andar también es trabajo.

Si es trabajo, como la hediondez que se estiende en un momento y perjudica por todas partes.

No es así, porque muchos lo acompañan amistosamente.

Si lo acompañan amistosamente, pero quiénes son éstos? otros pelados como tú.

EJERCICIO SEGUNDO.

Bonitamente vives.—Por qué dices así?—Porque por todas partes te ando buscando y en ninguna te veo.—Cómo me habías de ver si estaba yo rezando en el templo.—El que es buen niño, hace lo que es de su deber.—Y qué gana con eso?—Qué gana con eso? Gana, que los señores ó caballeros lo vean buena y amorosamente, y que lo ayuden en su afliccion.—Y al que no es buen niño, qué le sucede?—Le sucede, que todos lo desprecian, lo maldicen, se pasea muerto de hambre, y anda por todas partes como un perro.—Pero, si el andar también es trabajo?—Si es trabajo, como la hediondez, que se estiende en un momento y perjudica por todas partes.—No es así, porque muchos lo acompa-

ñan amistosamente.—Sí lo acompañan amistosamente, pero quiénes son esos? otros pelados como tú.

EJERCICIO TERCERO.

Cualyotica tinemi.—Tleica yuhquion tic itoa? —Ipampa nohuian nimitz temotinemi, ihuan amo campa nimitz itta.—Quenin tinech ittaz tla ono teo chihuitcateca teopan?—Aquin cualli piltzintli qui chihua tlein itechpohui.—Ihuan tlein qui tl'ani ica on?—Qui tláni, in teteuctin cualyotica quitta, tlazotlatlotica ihuan qui palehuia ipan itonehuiliz.—Auh in aquin amo cualli piltzintli? tlein ipan mo chihua.—Ipan mo chihua, ca mochtin qui telchihua: qui tlauhuhcaltia: apizmietica nemi, ihuan yatinemi nohuampa queme ce chichi.—Auh tla nó yatinemiliztli nó tequilt.—Nó tequilt queme iyacpontonilli in mo moyahua zan huelihui, ihuan te tonehua no huiampa.—Amo melahuae; ipampa ca miectin quimo icniuhua.—Quema quimo icniuhua; auh aquí que inóque? ca zan ocequintin xinacame, queme tehuatl.

LECCION XI.

De los comparativos y superlativos.

Me propuse hablar hasta este párrafo de los nombres comparativos y superlativos, para que se entiendan mejor, y no me meto á definirlos, porque ya supongo su comprension; solo manifestaré que las voces con que se explica la comparacion de seme-

janza ó igualdad, son: *yuh, yuhqui, queme, quename, &c.*, anteponiéndoles algunas veces por pura elegancia en la frase la partícula *in*, v. g. *Xinech itta, in yuh nimitz itta*, mírame como yo te veo.

La comparacion de exceso se explica con voces, que aunque en sí son indiferentes, sin embargo, bajo cierta combinacion, dan el resultado que se desea. Y así, en lugar del castellano *mas*, en el mexicano se antepone al nombre que se compara una de estas voces *achi, ocachi, ocye, oc tlapanahuia, oc tachcauh, oc hualca, oc cenca, oc cenca ye, oc ye cenca*. Y en lugar del castellano *que*, se antepone al nombre con quien se hace la comparacion una de estas otras voces: *in amo, in amo ye, in amo yuh, in amo yuhqui, in amo mach yuh, in amo mach yuhqui*.

Ejemplos de todos: *achi ti cualli, in amo nehuatl*. Eres mas bueno que yo: *ocachi cualli on, in amo yehuatl in*, es mejor eso que esto: *oc ye xollopitli in amo te*, es mas bellaco que tú: *oc achi huey mo tlal, in amo no azca*: es mas grande tu tierra que la mia.

Despues de *oc hualca, oc tachcauh, oc tlapanahuia*, suelen poner *inic, ó ic*, v. g. *Mo coneuh oc hualca inic tlatziuhqui, in amo tehuatl*, tu hijo es mas perezoso que tú.

Las voces *oc cenca, oc cencaye, oc ye cenca*, no solo significan *mas*, sino mucho *mas*. Las demas si van acompañadas de la sílaba *huel*, significan tambien, mucho *mas*, v. g; *Huel ocachi yehuatl tlatziuhua, in amo Petolo*, él es mas rico que Pedro.

Quando se quiera ponderar mas el exceso, duplíquense las referidas voces, v. g. *oc cenca tlapanahuia, oc huelcenca, oc cenca hualca ti chicahuac amo nehuatl*, mucho mas fuerte eres tú que yo.

Creo que no será extraño este modo de hablar, pues así se espresa San Pablo: "Multo magis melius."

Cuando el objeto con quien se hace la comparacion ya se deja entender por lo que se haya dicho antes, entonces no hay necesidad de usar del *in amo*, *in amo ye*, &c., solo una de las voces ya esplicadas, v. g. *Ti cualli, yece achi Petolo*, tú eres bueno, pero mejor es Pedro.

Del superlativo.

Las voces con que se esplica el superlativo, son *cen*, *cenca*, *cenquizca*, *cemanca*, *huel*, *za cenca*, *zan cenca* *huel*. Estas se anteponen al nombre á quien se atribuye tal cosa, v. g. *cencualli*: *cenquizca cualli in tlacatl*, el hombre es muy bueno, bonísimo: *za cenca huel huey in no tlacatl*, es muy, es sumamente grande mi falta.

La frase castellana no hay, tan, se espresa en el mexicano con las dicciones *aoctle*, *yuhqui*, *inic*, con la partícula *in*, antepuesta al nombre, v. g. *aoctle yuhqui inic iztac in cepayahuilt*, no hay cosa tan blanca como la nieve, ó buscar su equivalente mas claro, v. g. *atle itla ocachi, iztac queime cepayahuilt*, por que estas voces son negativas, que se pueden explicar de mil modos.

Los verbos *aci*, *cemaci* que significan ser cabal ó perfecto con los pronombres posesivos, una de dichas voces antes de tales verbos y con las partículas *tica*, pospuestas al verbo, sirven de superlativo, v. g. *Totecuiyo mocemacitica inic tlamatini*, nuestro Señor es sapientísimo, que al pié de la letra dice: "Nuestro Señor está perfecto, en cuanto el sa-

ber, porque *inic*, generalmente hablando, significa en cuanto."

Las dicciones *acica*, *cacica*, antepuestas á los verbos y en composicion, los hacen superlativos, v. g. *acica mati*, saber perfectamento. Lo mismo sucede con el verbo *panahuia*, aventajar, en composicion con *cen*, ú otras dicciones de las dichas, v. g. *Nimitz cen panahuia*, te aventajo muchísimo.

Aunque la partícula *oc* sirva de final á algunos participios de pretérito, como *huetzoc*, estar echado; sin embargo, antepuesta á las demas voces equivale á comparativos como se ha visto, y á superlativo, segun el modo de combinar, v. g. *oc hualca, oc achi cenca ohui*, es muy difícil, es en gran manera difícil, es difficilísimo.

SEGUNDA PARTE.

Modo reverencial.

Como el mexicano es tan espresivo y cariñoso, por esto tiene ciertas voces ó terminaciones para manifestar los diferentes afectos que pueda tener el hombre en su vida.

Las voces son *tzintli*, *tzin*, *tontli*, *ton*, *pilli*, *pil*, *polli*, *pol*, *zolli*, *zol*.

Tzintli, *tzin*, denotan respeto, reverencia, corte-

Creo que no será extraño este modo de hablar, pues así se espresa San Pablo: "Multo magis melius."

Cuando el objeto con quien se hace la comparacion ya se deja entender por lo que se haya dicho antes, entonces no hay necesidad de usar del *in amo*, *in amo ye*, &c., solo una de las voces ya esplicadas, v. g. *Ti cualli, yece achi Petolo*, tú eres bueno, pero mejor es Pedro.

Del superlativo.

Las voces con que se esplica el superlativo, [son *cen*, *cenca*, *cenquizca*, *cemanca*, *huel*, *za cenca*, *zan cenca* *huel*. Estas se anteponen al nombre á quien se atribuye tal cosa, v. g. *cencualli*: *cenquizca cualli in tlacatl*, el hombre es muy bueno, bonísimo: *za cenca huel huey in no tlacatl*, es muy, es sumamente grande mi falta.

La frase castellana no hay, tan, se espresa en el mexicano con las dicciones *aoctle*, *yuhqui*, *inic*, con la partícula *in*, antepuesta al nombre, v. g. *aoctle yuhqui inic iztac in cepayahuilt*, no hay cosa tan blanca como la nieve, ó buscar su equivalente mas claro, v. g. *atle itla ocachi, iztac queime cepayahuilt*, por que estas voces son negativas, que se pueden explicar de mil modos.

Los verbos *áci*, *cemâci* que significan ser cabal ó perfecto con los pronombres posesivos, una de dichas voces antes de tales verbos y con las partículas *tica*, pospuestas al verbo, sirven de superlativo, v. g. *Totecuiyo mocemacitica inic tlamatini*, nuestro Señor es sapientísimo, que al pié de la letra dice: "Nuestro Señor está perfecto, en cuanto el sa-

ber, porque *inic*, generalmente hablando, significa en cuanto."

Las dicciones *acica*, *cacica*, antepuestas á los verbos y en composicion, los hacen superlativos, v. g. *acica mati*, saber perfectamento. Lo mismo sucede con el verbo *panahuia*, aventajar, en composicion con *cen*, ú otras dicciones de las dichas, v. g. *Nimitz cen panahuia*, te aventajo muchísimo.

Aunque la partícula *oc* sirva de final á algunos participios de pretérito, como *huetzoc*, estar echado; sin embargo, antepuesta á las demas voces equivale á comparativos como se ha visto, y á superlativo, segun el modo de combinar, v. g. *oc hualca, oc achi cenca ohui*, es muy difícil, es en gran manera difícil, es difficilísimo.

SEGUNDA PARTE.

Modo reverencial.

Como el mexicano es tan espresivo y cariñoso, por esto tiene ciertas voces ó terminaciones para manifestar los diferentes afectos que pueda tener el hombre en su vida.

Las voces son *tzintli*, *tzin*, *tontli*, *ton*, *pilli*, *pil*, *polli*, *pol*, *zolli*, *zol*.

Tzintli, *tzin*, denotan respeto, reverencia, corte-

sia, amor, lástima, compasión á quien, con quien, y de quien se habla.

Tonlli, ton, son para diminutivos; con desprecio ó indiferencia.

Pilli, pil, para diminutivos; pero con amor y ternura.

Polli, pol, para ponderar el exceso, ó aumento que tienen las cosas ó personas, y regularmente para significar algún defecto moral.

Zolli, zol, para denotar la vejez, el maltrato, ó desprecio á la persona ó cosa. Sirve también para injuriar, como cuando se dice: quítate de aquí, muger inmunda: *ximocuani nican in ti cihuazolli*.

Para espresar los diferentes conceptos, se hacen las formaciones según sea, del modo siguiente.

Para el respeto, reverencia, amor, &c., los nombres acabados en *tl, tli, li, in*, perdiendo estas finales, toman *tzintli* para el singular, y *tzitzintin* para el plural. Mas cuando se juntan dichos nombres con pronombres posesivos, entonces toman *tzin* para el singular, y *tzitzihuan* para el plural.

Para el desprecio, se mudan aquellos finales en *tontli* para el singular, y en *toton* para el plural; y con pronombres posesivos en *ton* para el singular, y en *toton* para el plural.

Para el diminutivo, con amor, afabilidad, &c., se convierten dichas finales en *pilli*, para el singular, y en *pipil*, para el plural, y con pronombres posesivos en *pil*, para el singular, y en *pipihuan*, para el plural.

Para el aumentativo, se mudan las mismas finales en *polli*, para el singular, y en *popol*, para el plural; y con pronombres posesivos en *pol*, para el singular, y en *popol* ó *popolhuan*, para el plural.

Para lo inservible, se convierten dichas finales en *zolli*, para el singular, y en *zoltin*, para el plural; y con pronombres posesivos, en *zol*, para el singular, y en *zolhuan*, para el plural.

Los nombres acabados en *hua, e, o*, sin perder nada, toman *catzintli* ó *catontli* para el singular, y *catzitzintin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzizihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *qui c*, convierten estas terminaciones en *catzintli* ó *catontli* para el singular, y en *catzitzintin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos en *catzin* ó *caton*, para el singular, y en *catzizihuan* ó *catotohuan* para el plural.

Los nombres acabados en *ni*, sin perder nada, toman *tzin* ó *ton* para el singular, y *tzitzin* ó *toton* para el plural; y con pronombres posesivos, *tzitzihuan* ó *totonhuan* para el plural.

Los nombres acabados en *iani* ó en *oani*, perdiendo la voz *ani*, toman *catzintli* ó *catzin*, *catontli* ó *caton* para el singular, y *catzitzintin* ó *catzitzin*, *catotontin* ó *catoton* para el plural, y con pronombres posesivos *catzin* ó *caton* para el singular, y *catzizihuan* ó *catonhuan* para el plural.

Huehue, viejo, hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos hace *huehuentzin* en el singular, y *huehuentzizihuan* en el plural.

Illama, vieja, hace *illamatzin* en el singular, é *illamatzitzin* en el plural, y con pronombres posesivos *illamatzin* en el singular, é *illamatzizihuan* en el plural.

EJERCICIO PRIMERO.

Cihuatl.	Muger.
Cihuame.	Mugeres.
Cihuatzintli.	Señora, señora muger.
Cihuatzitzintin.	Señoras, señoras mugeres.
No cihuatzin.	Mi señora.
No cihuatzitzihuan.	Mis señoras.
Cihuatontli.	Muchacha.
Cihuatotontin.	Muchachas.
Mo cihuaton.	Tu muchacha.
Mo cihuatoton.	Tus muchachas.
Ichapilli.	Ovejuela.
Ihcapipiltin.	Ovejuelas.
Ihcapil.	Su ovejuela.
Ihcapipil, ó ihcapipilhuan.	Sus ovejuelas.
Cihuapolli.	Mugerota.
Cihuapopol, ó cihuapopolitin.	Mugerotas.
To cihuapol.	Nuestra mugerota.
To cihuapopol, ó to cihuapopolhuan.	Nuestras mugerotas.
Michzolli.	Pescado viejo.
Michzoltin.	Pescados viejos.
Anmo michzol.	Vuestros pescados viejos.
Anmo michzolhuan.	Los pescados viejos de vdes.
Cocoxcatzintli.	Pobre enfermo, señor enfermo.

Cocoxcatzitzintin.	Señores enfermos.
In, ó imi cocoxcatzin.	Su señor enfermo.
In, ó imi cocoxcatzitzihuan.	Sus señores enfermos.

EJERCICIO SEGUNDO.

Muger.—Mugeres.—Señora ó señora muger.—Señoras.—Mi señora.—Mis señoras.—Muchacha.—Muchachas.—Tu muchacha.—Tus muchachas.—Ovejuela.—Ovejuelas.—Su ovejuela.—Sus ovejuelas.—Mugerota.—Mugerotas.—Nuestra mugerota.—Nuestras mugerotas.—Pescado viejo.—Pescados viejos.—Pescado viejo de vdes.—Pescados enfermos.—Pobre, ó señor enfermo.—Señores enfermos.—Su señor enfermo.—Sus señores enfermos.

EJERCICIO TERCERO.

Cihuatl.—Cihuame.—Cihuatzintli.—Cihuatzitzintin.—No cihuatzin.—No cihuatzitzihuan.—Cihuatontli.—Cihuatoton, ó cihuatotontin.—Mo cihuaton.—Mo cihuatoton ó mo cihuatotonhuan.—Ihcapilli.—Ihcapipiltin.—Ihcapil.—Ihcapipil ó ihcapipilhuan.—Cihuapolli.—Cihuapopol, ó cihuapopolitin.—Michzolli.—Michzoltin.—Anmo Michzol.—Anmo Michzolhuan.—Cocoxcatzintli.—Cocoxcatzitzintin.—In, ó imi cocoxcatzin.—In, ó imi cocoxcatzitzihuan.

LECCION XIII.

Del pronombre.

Aunque en otros idiomas por delicadeza ó por otro motivo nunca las primeras personas hablan de sí, ó consigo con respeto ó reverencia, en el mexicano se suele hacer, pero no por tenerse uno en alto concepto, sino para manifestar el respeto con que se ve á la persona con quien se habla, ó para patentizar su humildad, pequeñez, pobreza, orfandad, &c., y. g. *Nehuatl ni icnollacatzintli, yo, pobre hombre, yo, pobre de mí.* Por estas consideraciones se vuelven reverenciales, amorosas, afables, &c., casi todas las partes de la oracion.

Los pronombres para tener tales modificaciones siguen las reglas que se han espuesto para las suyas de los nombres sustantivos, adjetivos, etc.

EJERCICIO PRIMERO.

Nehuatl.	}	Yo.
Nehuatzin.		Tú.
Tehuatl.	}	Vd.
Tehuatzin.		El.
Yehuatl.	}	El señor, su merced.
Yehuatzin.		Vdes.
Amehuan.	}	Ellos.
Amehuantzitzin.		Ellos (con respeto.)
Yehuantin.	}	Vd. es soldado?
Yehuantzitzin.		
Tehuatzin ti yaouhtecatl?		

Amo ni yaouhtecatl.	No soy soldado.
Yehuatzin tlamatcatzintli.	El ó el señor es sábio.
Tepitzin ixecatztintli.	Es tantito vivo.
Amehuantzitzin an chihuaucatzitzintin.	Vdes. son sanos.
Oc axcan amo ti coxque.	Hasta ahora no estamos enfermos.
Yehuantzitzin, tlatocatzitzintin.	Ellos (ó los señores) son autoridades.
Macel, quimo pielia itlatoca topiltzin.	Al menos tienen su vara de justicia.
Inin no conetzin.	Este es mi querido hijo.
Initzin no conetzin.	Este señorito es mi querido hijo.
Tehuatzin ¿campa mo chantzinco?	De dónde es vd., ó cuál es vuestra casa ó patria.
Mexicatzinco no chan.	Soy del pequeño México (Mexicalcingo.)
Auh yehuatzin?	Y el señor de dónde es?
Amo nie mati.	No lo sé.
Mach ticitl?	Dizque es médico.
Quemacatzin huey tepantianitzin.	Si señor, es gran curandero.
Hueliti. . . . Macel zazan tlatoa.	Puede ser. . . . al menos habla en gran manera.
Nican ca amo tlaxcaltzin.	Aquí está vuestra comida, (aunque tlaxcalli significa pan ó tortilla, sin embargo, en tales locuciones se toma por comida.)

¡Aquin oqui chichiuh?	Quién la hizo?
Ca ye cihuatonli.	La muchacha.
Cualli ca.	Está buena.
¡Tlein ai in cihuapilli?	Qué hace la señora?
Aquin qui mati.	Quien sabe.
Tepitzin atl.	Tantita agua.
Amo onca.	No hay.

LECCION XIV.

Del verbo.

CONJUGACION

reverencial del verbo *ca*, estar.

Hecha la modificación con la partícula *etz* antepuesta al verbo, solo este va variando en todos los tiempos. Los pronombres son los reflexivos.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tim'	etztica, ó timo yetztica.	Vos ó vd. está.
Yehuatzin m'	etztica, ó mo yetztica.	El señor está.
Amehuantzitzin	am' etzticate ó amo yetzticate.	Vdes. están.
Yehuantzitzin	m' etzticate, ó mo yetzticate.	Ellos están.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin tim'	etzticatca, ó timo yetzticatca.	Vd. estaba.
Yehuatzin m'	etzticatca, ó mo yetzticatca.	El señor estaba.
Amehuantzitzin	amezticacatca ó amo yetzticatca.	Vdes. estaban.
Yehuantzitzin.	m' etzticatca, ó mo yetzticatca.	Los señores estaban.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otlm'	etzticatca, ó otimoyetzticatca.	Vd. estuvo ó había estado.
Yehuatzin om'	omo oamezticacatca ó yetzticatca.	El estuvo, &c.
Amehuantzitzin	oamezticacatca, ó oamoyetzticatca.	Vdes. estuvieron &c.
Yehuantzitzin om'	eiztica'ca, ó omo yetzticatca.	Los señores estuvieron.

FUTURO.

Tehuatzin tim'	etzctiez, ó, timo yetztiez.	Vd. estará.
Yehuatzin m'	eizctiez, ó, mo yetztiez.	El señor estará.
Amehuantzitzin	am' etztiezque, ó, amo yetztiezque.	Vdes. estarán.
Yehuantzitzin m'	eiztiezque, ó, mo yetztiezque.	Los señores estarán.

IMPERATIVO.

Ma xim'	etzlie, ó ma ximo yetztie.	Estése vd.
Ma m'	etzlie, ó ma mo yetztie.	Estése el señor.
Ma xim'	etzliecan, ó ma ximo yetztiecan.	Esténse vdes.
Ma m'	etzliecan ó ma mo yetztiecan.	Esténse los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xim'	etzlie, ó ma ximo yetztie.	Que vd. esté.
Ma m'	etzlie, ó ma mo yetztie.	Que el señor esté.
Ma xim'	etzliecan, ó ma ximo yetztiecan.	Que vdes. esten.
Ma m'	etzliecan, ó ma mo yetztiecan.	Que los señores estén.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xim'	etzlieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vd. estuviera.
Ma m'	etzlieni, ó ma mo yetztieni.	Que el señor.
Ma xim'	etzlieni, ó ma ximo yetztieni.	Que vdes.
Ma m'	etzlieni, ó ma mo yetztieni.	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma oxim'	etzlieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vd. haya.
Ma om'	etzlieni, ó ma oamo yetztieni.	Que el señor.
Ma oxim'	etzlieni, ó ma oamo yetztieni.	Que vdes.
Ma om'	etzlieni, ó ma oamo yetztieni.	Que los señores.

LECCION XV.

CONJUGACION

reverencial de los verbos regulares.

En el mexicano hay dos clases de reverencia, ó cortesía: media, y superior.

REGLAS GENERALES.

Para la media, se busca cuál sea el compulsivo ó aplicativo del verbo; y hallado que sea, se conjuga con pronombres reflexivos.

Para la superior ó suprema cortesía, se le quita su *a* final al verbo compulsivo ó aplicativo, y se le añade *tzimoa*, y se conjuga con pronombres reflexivos.

vos, como se verá en los respectivos ejemplos que siguen.

DE MEDIA CORTESIA.

El compulsivo de *Cochi*, dormir, es *cochitia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Timo
Mo
Anmo
Mo

} *cochitia*.

{ Vd duerme.
El señor duerme.
Vdes duermen.
Los Sres. duermen

PRETERITO IMPERFECTO.

Tehuatzin timo
Yehuatzin mo
Amehuantzitzin an
mo
Yehuantzitzin mo

} *cochitiaya*.

{ Vd. dormia.
El señor dormia.
Vdes. dormian.
Los señores dormian.

PRETERITO PERFECTO.

Tehuatzin otimo
Yehuatzin omo
Amehuantzitzin oan
mo.
Yehuantzitzin omo

cochiti.
cochiti.
cochitique.
cochitique.

Vd. durmió.
El señor durmió.
Vdes. durmieron.
Los señores durmieron.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Tehuatzin otimo. *cochitica*.
Yehuatzin omo
Amehuantzitzin ó amo.
Yehuantzitzin omo.

Vd. habia dormido.
El señor habia dormido
Vdes. habian dormido.
Los señores habian dormido.

FUTURO.

Tehuantzin timo *cochitiz*.
Yehuatzin mo
Amehuantzitzin an mo
Yehuantzintzin mo

cochitizque.

Vd. dormirá.
El señor dormirá.
Vdes. dormirán.
Los señores dormirán.

IMPERATIVO.

Ma ximo *cochiti*.
Ma mo
Mi ximo *cochitican*.
Ma mo

Duerma vd.
Duerma el señor.
Duerman vdes.
Duerman los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma ximo *cochiti*.
Ma mo

Que vd. duerma.
Que el señor duerma.

Ma ximo	cochitican.	Que vdes. duerman.
Ma mo	"	Que los señores duerman.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma ximo	cochitini.	Que vd. durmiera.
Ma mo	"	Que el señor.
Ma ximo	"	Que vdes.
Ma mo	"	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oximo	cochitini.	Que vd. haya dormido.
Ma omo	"	Que el señor.
Ma oximo	"	Que vdes.
Ma omo	"	Que los señores.

CONJUGACION DE UN VERBO APLICATIVO.

El aplicativo de *chihua*, hacer, es *chihuilia*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tiemo	chihuilia.	Vd. lo hace.
Yehuatzin quimo	"	El señor.
Amehuantzitzin anquimo	"	Vdes.
Yehuantzitzin quimo.	"	Los señores.

PRETÉRITO IMPERFECTO.

Tiemo	chihuilaya.	Vd. lo hacia.
Quimo	"	El señor.
Anquimo	"	Vdes.
Quimo	"	Los señores.

PRETÉRITO PERFECTO.

Otiemo	chihaili.	Vd. lo hizo.
Oquimo	"	El señor.
Oanquimo	chihuilique.	Vdes.
Oquimo	"	Los señores.

PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO.

Otiemo	chihuilica.	Vd. lo habia hecho.
Oquimo	"	El señor.
Oanquimo	"	Vdes.
Oquimo	"	Los señores.

FUTURO.

Tiemo	chihuiliz.	Vd. lo hará.
Quimo	"	El señor.
Anquimo	chihuilizque.	Vdes.
Quimo	"	Los señores.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



IMPERATIVO.

Ma xiemo	chihuili.	Hágalo vd.
Ma quimo	"	Hágalo el señor.
Ma xiemo	chihuilican.	Háganlo vdes.
Ma quimo	"	Háganlo los señores.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xiemo	chihuili.	Que vd. haga.
Ma quimo	"	Que el señor haga.
Ma xiemo	chihuilican.	Que vdes.
Ma quimo	"	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xiemo	chihuiliani.	Que vd. hiciera.
Ma quimo	"	Que el señor.
Ma xiemo	"	Que vdes.
Ma quimo	"	Que los señores.

PRETERITO PERFECTO Y PLUSQUAMPERFECTO.

Ma oximo	chihuiliani.	Que vd. haya ó
		hubiera hecho.
Ma oquimo	"	Que el señor.
Ma oximo	"	Que vdes.
Ma oquimo	"	Que los señores.

CONJUGACION

PARA LA SUPREMA CORTESÍA.

El compulsivo de *i*, beber, es *itia*; perdiendo su *a* y tomando *tzinoa*, sale *ititzinoa*.

PRESENTE DE INDICATIVO.

Tehuatzin tiem'	ititzinoa.	Vd. lo bebe
Yehuatzin quim'	"	El señor.
Amehuantzitzin an quim	"	Vdes
Yehuantzizín quim	"	Los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Tiem'	ititzinoya.	Vd. lo bebía.
Quim'	"	El señor.
Anquim'	"	Vdes.
Quim'	"	Los señores.

PRETERITO PERFECTO.

Otiem'	ititzino.	Vd. lo bebió
Oquim'	"	El señor.
Oanquim'	ititzinoque.	Vdes.
Oquim'	"	Los señores.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Otiem'	ititzinoca.	Vd. lo habia bebi-
		do.
Oquim'	"	El señor.
Oanquim'	"	Vdes.
Oquim'	"	Los señores.

FUTURO.

Tiem'	ititzinoz.	Vd lo beberá.
Quim'	"	El señor.
Anquim'	ititzinozque.	Vdes.
Quim'	"	Los señores.

IMPERATIVO.

Ma xiem'	ititzino.	Beba vd.
Ma quim'	"	Beba el señor.
Ma xiem'	ititzinocan.	Beban vdes.
Ma quim'	"	Beban los señores

PRESENTE DE SUBJUNTIVO.

Ma xiem'	ititzino.	Que vd. beba.
Ma quim'	"	Que el señor.
Ma xiem'	ititzinocan.	Que vdes.
Ma quim'	"	Que los señores.

PRETERITO IMPERFECTO.

Ma xiem'	ititzinoani.
Ma quim'	"
Ma xiem'	"
Ma quim'	"

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Ma oxiem'	ititzinoani.
Ma oquim'	"
Ma oxiem'	"
Ma oquim'	"



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



EJERCICIOS VARIOS.

¿Quen otimo tlathuilitzino?

Cualli, nie tlazocamati.

¿Quenin otimo panolti in iyohualtzin in Dios?

Ica in icno ittalitzin paccayotica.

Quen mo yetztica in cihnapilli?

Mo paquilítica, oc axcan.

Cenca no paquiliz mochihua.

Quen mo yetzticate in pipiltzintin.

Cecen tonaltin, oc achi cnequetztin.

Ma Dios quin mo chihua.

¿Campa tim' icatzino?

Non yauh ichantzinc tenantzin.

Ma cualli otlí mitzmo ma quilli in Dios.

Ma yuh quimo nequilítzino, Teuctlè.

Buen dia, ó cómo ha amanceido vd?

Bien, lo agradezco.

¿Cómo ha pasado vd. la noche de Dios (traducción material.)

Con su misericordia, con quietud.

¿Cómo se halla la gran señora?

Con salud hasta ahora.

Me alegro muchísimo.

Cómo se hallan los niños?

Cada dia mas traviesos.

Que Dios los conserve.

¿Para dónde va vd. señor?

Voy á la casa de nuestra Madre Virgen.

Feliz viage os conceda Dios.

Así lo quiera, señor.

Xi tlato tepitzin mexicacopa.

Nie nequi ihuan amo nie nequi ni tlatoz macehualcopa.

¿Tlein ipampa amo tie nequi?

Ipampa ca icuac yuh quion ni tlatoa zani-man no ca huehuetzca in tlaca quinimil huia de razon.

Tlein mo chihuaz, yuh quion quinequi in atlamatiliztli.

Quenin huèca tlaca amo huehuetzca noca?

Ipampa ca yehuantin quimati tlein qui chihua.

Ihuan cuix òhui tlatoz los macehualcopa?

Né ni quitoa, ca zan que name occequintin tlatoztin ica cequin òhui ihuan ica occequintin amo.

Habla tantito en mexicano.

Quiero y no quiero hablar á lo indio.

Por qué no quieres?

Porque cuando hablo así, inmediatamente se rie de mí la gente que se llama de razon.

Qué se ha de hacer, así lo requiere la ignorancia.

Cómo los extrangeros no se burlan de mí?

Porque ellos saben lo que hacen.

Y es difícil hablar el idioma Nàhuatl?

Yo digo que sucede como con los demas idiomas; para unos es difícil, y para otros no.

Xiauh tianquizeo ihuan
xic cohua tlizapotl,
tezontapotl quilhuia
mamey ihuan tzietza-
potl.

Auh tlacamo tlein onca
tlein nie chihuaz?

Zaniman xihualauh, ni
can nimitz ilhuiz tlein
tic chihuaz.

Tlá zaniman timo cua-
lanaltia.

Ne ni cuallani icnac
zantimo tlatitnemí.

Yuhquion tiemotalhuia
matel nozo aie icqui
nie chihua.

Tic ilnamiqui icnac oni
mitz azito tlacualchi-
hualoyan ihuan oti
tlancuaicaticatca ix-
pan n n?

Amo, tlá icnac on o-
teo chiuhlicatca!
Canozo, ixpan Malinto.

Campa onca tlaca mi-
chin?
Hueliti tianquizeo.

Ve á la plaza, y compra
zapote prieto, zapote
rasposo que le llaman
mamey y chico zapo-
te.

Y si no hay nada ¿qué
hago?

Vente inmediatamente
aquí, te diré lo que
has de hacer.

Si se enoja vd. luego.

Yo me enoja cuando
solo te andas escon-
diendo.

Así lo dice vd., pero en
verdad nunca lo he
hecho.

Te acuerdas cuando te
fuí á encontrar en la
cocina y estabas hin-
cado delante de e e?

¡No, si entonces estaba
rezando!

Sí, en verdad, delante
de Mariquita.

Dónde hay pescado
grande?
Quizá en la plaza.

Ihuan xolalpa àmo?
Mach quemanian que-
ma.

Auh campa cemicac?
¡La la! la! quenin nie
matiz?

Pepetlaca mo xayac.
Oc fleica nozo, àmo nie
mati.

Pampa oti m'ixami.
Occenca hualca.

Cayuhquion, ti chipauh
tinemiz.

Amo xinechmo pinauh-
tíli.

Ye otlanez, teucle.
Quema, ye nie ittatoc.

¿Cuix ye tim' eubtzí-
noa?

Ayamo ipampa zazan
cchua.

Melahuac ca cualli oce-
huetz.

Xi cuallica no cachuan.

¿Catleque, cotizque, ano-
zo tilitique?

Y en la calle no?
Disque algunas veces,
sí.

Pero donde siempre?
¡Ha! ah! ah! cómo lo he
de saber?

Te relumbra la cara.
¿Por qué será, no lo sé?

Porque te la lavaste.
Cosa excelente.

Ya se vé, así andarás
limpio.

No me avergüance vd.

Ya amaneció, señor.
Sí, ya lo estoy miran-
do.

¿Por ventura ya se es-
ta vd. levantando?

Aan no, porque hace
mucho frio.

En verdad, que ha he-
lado mucho.

Trae mis zapatos.

¿Cuáles, los amarillos ó
los negros.

Yehuan coztique.

¿Quenim tim' icatzinoz
ica inò que ompa ce-
pan yeyalzipa quil-
huia congreso?

Amo mo tequih xiquin
huallica.

¿Tleim amo ticmottili-
tzino ca mocatzinco
huehuetzcazque tla-
ca.

Amo, ipampa ca axcan
ni pápactica ihuan ni
quizaz quename nic
nequi.

Yeuacón nehuatl mano
ni atinemi ni cuatata-
pa.

Los amarillos.

¿Cómo ha de ir vd. con
esos al congreso?

No te importa, trae los.

¿Qué no ve vd. señor
que la gente se reirá
de vd?

No, porque ahora estoy
contento y saldré co-
mo quiera.

Entonces yo que ande
también desmelenan-
do.

Quen mo yetztica in tla-
toani?

Quen mo mattzino a?
Ye ocachi tepitzin.

Tleim oquimo pieli?
Ce huey tlatlaciztli.

Inon cocoliztli yatinemi
axcan.

Tleim otic mitilitzimo.
Tepitzin texoco atl.

Inon cualli, ocachi icuac
ca yamanqui.

¿Cómo está el señor?

¿Cómo se siente?
Ya está un poquito me-
jor.

¿Qué tuvo?
Una grande tos.
Esa enfermedad anda
ahora.

¿Qué le dió vd. á beber?
Tantita agua de tejo-
cote.

Esa es buena, princi-
palmente cuando es-
tá tibiesita.

DE COMER Y BEBER.

Quen oticmo cemilhui-
tiltzino cihuapille?
Quen oticmo panol-
tiltzino icemilhuitzin
Dios?

Cualli ica itlanequilizt-
zin Dios.

Cenca ni paqui.

Muy buen día señora;
¿cómo ha pasado vd.
el que os ha concedi-
do Dios?

Bien, con el favor Di-
vino.

Me alegre en gran ma-
nera.

Tim'apizmiquitia?

Quema n'apizmiqui.

Nic pie huey neicolti-
liztli.

Xicmo cualti itla.

Auh, campaca inon itla?

Campa yez xicmo titla-
ni ma qui cohuati.

¿Tiene vd. hambre?

Sí, tengo hambre.
Tengo buen apetito.

Coma vd. algo.
Pero dónde está ese al-
go?

Dónde ha de estar! man-
de vd. que vayan á
comprar.

Tlein nozo qui cohuati-
hui?

Ma tepitzin quezo, pan-
tzin ihuan aceitunas.

Ihuan nic euz inon
pitzoyotl?

Xinech mo tlapopolhui-
li camo nie mati tlein
ticmo cualtia.

Tla camo tiemati tlei-
ca timo calactia in ti
yolcatl?

Cuix tim'amiquitia?

Nic pie no camac huac-
qui ipampa on.

Tonhui necha, ma ti co-
niti tepitzin, vino, oc-
tli, anozo atl.

Quenin nequiz mochi!*

Amo ni quitoa ca mochi,
ca zan tlein tic mo
nequiltia.

Xic tzacua mo camac,
tima neueaqui.

Pero qué han de ir á
comprar?

Tantito quezo, pan y
aceitunas.

Y he de comer esa por-
quería?

Perdóneme vd., pues no
sé lo que come.

Si no lo sabes, por qué
te metes, animal?

¿Por ventura tiene vd.
sed?

Tengo la boca seca por
eso.

Vamos allí á beber tan-
tito vino, pulque, ó
agua.

Cómo he de beberlo to-
do?

Yo no digo que todo,
sino solo lo que gus-
te.

Cállate la boca, caba-
llo.

DE NOTICIAS.

Tlein quitollo?

Amo nic cactoc tlein.

Tlein yancuic onca?

Amo tlein yancuic, mo-
chi izoltic.

Amo xi cacamanallo:
Tlein quitollo ipan
mo xolal? (barrio.)

Quitollo ca...

Amo nie matia.

Tlein amo tiquin mo po-
huilia in amame?

Axcan nian ce amo nie
ittatoc.

Oeachi cualli.

Tle ipampa ocachi cual-
li?

Ipampa ca axcan ama-
me, amo te ixtlanex-
tia, ca zan quiqui-
quix tilia mochi tlein
itlapilchihual qui
pie inec.

Quenin quitolo ca to-
pantian mochtin tla-
matinime?

Quema, ca mochtin qui-
mati tlacuzque.

Ximo'cuani, amo ti tla-
catl.

Qué se dice?

No he oído nada.

Qué hay de nuevo?

Nada hay de nuevo, to-
do es viejo.

No tomes á chiste; qué
se dice por tu barrio?

Se dice que....

No lo sabia yo.

Qué no lee vd. los pa-
peles?

Hoy no he visto ni uno.

Mejor.

Por qué es mejor?

Porque todos los pape-
les de ahora no ins-
truyen, solo se ocu-
pan en estar publi-
cando los defectos que
uno tiene.

Cómo se dice que en
nuestros tiempos to-
dos son sábios?

Sí lo son: porque todos
saben comer.

Quitate, no eres gente.

* Nequiz. En esta palabra y sus semejantes, en lugar de *c*, *nic* *iz*, se escribe *qu* por comenzar el verbo que sigue con *i* vocal. Lo mismo sucede con los verbos que acompañan á los pronombres activos, cuando comienzan con *e*. Téngase muy presente esta advertencia, porque por esto no se encuentran tales compuestos en el vocabulario de Molina.

DE ALMUERZO.

Ye otimo tenixiti?
Ayamo.

Ye cualli otimaxitico.

¿Tleica?

Ca to tloc timo tenixi-
tiz.

Amo, ca ye niauh.
Xihualmica ti tenizaz-
que ti mochtin.

Amo tla nech cocoa no
ti.

Icuacon ocachi cualli
xicmiti chocolatl.

Amo nech pactia.

Tlein mitzmo pactilia?

Tepitzin atl ica azucar.

Ica inon ocachi mitzmo
cocolhuiz motitzin.

Hueliti amo.

Ximo tlalitzino imoqueie
huitz.

¿Cuix huecahuaz.

Amo, ma non tzatzi Ma-
linton. Malinton
. xi hualehua icu-
ca.

¿Ya almorzó vd?

Aun no.

Ha llegado vd. á tiem-
po.

¿Por qué?

Porque almorzaré vd.
con nosotros.

No, porque me voy ya.
Venga vd., almorzare-
mos todos.

No porque me duele el
estómago.

Entonces mejor es que
beba vd. chocolate.

No me cuadra.

¿Qué es lo que le cua-
dra á vd?

Tantita agua con azu-
car.

Con eso dolerá á vd.
mucho mas su estó-
mago.

Quizá no.

Sientése vd. mientras
viene.

¿Qué se dilatará?

No, gritaré. . . . Malin-
ton, Mariquita, venta
aprisa.

A UN ZAPATERO.

Notech monequi centla-
man-neneuhque cactin

Quemacatzin, teutle.

Xicmo tamachihuili noc
xihuan.

Matel zaniman.

Amo ti quin mo chi-
chihuiliz tilingue.

Zan tepitzin caxanque.

Cualli ximo quetzino.

Ye ono quetz cualli.

Amo hueliti cualli qui-
zazque.

Tleica?

Ypampa, mo xopiltziti-
huanmochtin catechi-
coltique.

¡Ah! ipampa ni caczole-
hui.

¿Tleim caczolehuiztli,
tla neci tepemel

Xic mottili quenin ti
qui mo chichihuiliz.

Ni quin chichihuaz xi-
quípiltique. Yuhqui-
on cualli timo nene-
mitiz.

Xi quin chichihua que-
nin tic nequiz, ihuan
amo xinech tonehua.

Necesito de un par de
zapatos.

Si señor.

Mida vd. mis piés.

Luego al punto.

No los haga vd. apreta-
dos.

Un poquito flojos.

Párese vd. bien.

Ya me paré bien.

Puede que no salgan
buenos.

Por qué?

Porque todos sus dedos
de los piés estan he-
chos unos garabatos.

¡Ah! porque me he enca-
llecido.

Qué callecidad, si pare-
cen montes.

Vea vd. como los hace.

Los haré bolsudos. De
esa manera andará
vd. bien.

Hágalos como le parez-
ca, y no me atormentes
ya mas.

Ma ipalnemoani Tlatoani Dios qui-
mo palehuili inin nonqua mani amatl,
Ypampa quenin oqui chichiuh ce ma-
cehualtzintli, aquin quimati, cuix cual-
li celiloz. Yuhquion, tlatlatlaubtia, ma
tlapopolhuililo, tla itla tlapololtitiztli
oqui chiuh.

Ma yuhqui quimo nequilti. No huel
cemicac Yoliliz Tlatocatzin Teotl Dios.

FIN.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ANEXO 51A AL

DE NUEV
IBLIOTE